

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Стратегия перевода контента сайта предприятия химической промышленности с русского на английский язык (на примере сайта ПАО «КуйбышевАзот»)

Студент

Э. С. Джамалов

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

Н. В. Аниськина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2019

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Стратегия перевода контента сайта предприятия химической промышленности с русского на английский язык (на примере сайта ПАО «КуйбышевАзот»)» связана с тем, что проблема стратегии перевода именно для контента сайтов с русского на английский язык недостаточно исследована.

Объектом исследования является контент сайта ПАО «КуйбышевАзот» на русском и английском языках, а **предметом** – лингвостилистические характеристики контента сайта в аспекте перевода с русского на английский язык.

Цель данной работы - проанализировать стратегию перевода контента сайта предприятия химической промышленности с русского на английский язык на примере сайта ПАО «КуйбышевАзот».

Задачи: 1) охарактеризовать жанрово-стилистические и композиционные особенности контента сайтов; 2) рассмотреть понятие «стратегия перевода» применительно к переводу контента сайтов 3) описать предпереводческий этап стратегии перевода контента сайта предприятия химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот» с русского на английский язык 4) описать переводческий и результативный этапы стратегии перевода контента сайта предприятия химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот» с русского на английский язык.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

В первой главе проводится жанрово-стилистический и композиционный анализы контента сайтов и рассматривается понятие «стратегия перевода» применительно к переводу контента сайтов.

Во второй главе анализируются этапы стратегии контента сайта предприятия химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот» с русского на английский язык.

Список используемой литературы включает 34 источника.

Общий объем работы составляет 56 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	7
1.1. Жанрово-стилистический и композиционный анализ контента сайтов	7
1.2. Понятие «стратегия перевода» в современном переводоведении	12
Выводы по первой главе.....	24
Глава II. АНАЛИЗ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА КОНТЕНТА САЙТА ПРЕДПРИЯТИЯ ХИМИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ ПАО «КУЙБЫШЕВАЗОТ»	26
2.1. Предпереводческий этап стратегии перевода контента сайта предприятия химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот».....	26
2.2. Переводческий и результативный этапы стратегии перевода контента сайта предприятия химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот»...	41
Выводы по второй главе.....	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	57
ПРИЛОЖЕНИЕ	61

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире неотъемлемой частью нашей жизни является Интернет, соответственно это является наилучшим методом рекламы сайтов различных предприятий. У каждого сайта есть свой контент, который они приносят в массу, но что делать, когда нужен перевод данного контента, с целью, чтобы быть популярным и донести свою информацию о предприятии, и о достижениях не только в стране предприятия, но и за рубежом. Для этого заказчики прибегают к помощи переводчикам с разными целями и задачами. Тем самым переводчики, приняв заказ, начинают выработать или использовать уже готовую стратегию перевода контента сайта с определенной целью и на основе конкретных задач.

Ученые-лингвисты очень много исследовали и изучили разные стратегии перевода разных направлений: фильмы, книги, музыка, статьи, и т.д. Поэтому переводчикам не приходится разрабатывать собственную стратегию перевода, они просто могут воспользоваться ею, в большинстве случаев она работает, но стратегия перевода контента сайта очень мало исследована учеными, чем и определяется *актуальность* данной работы.

Объектом исследования является контент сайта предприятия ПАО «КуйбышевАзот» на русском и английском языках, а **предметом** - лингвостилистические характеристики контента сайта в аспекте перевода с русского на английский язык.

Цель исследования – проанализировать стратегию перевода контента сайта предприятия химической промышленности с русского на английский язык на примере сайта ПАО «КуйбышевАзот».

Задачи: 1) охарактеризовать жанрово-стилистические и композиционные особенности контента сайтов; 2) рассмотреть понятие «стратегия перевода» применительно к переводу контента сайтов 3) описать предпереводческий этап стратегии перевода контента сайта предприятия химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот» с русского на

английский язык 4) описать переводческий и результативный этапы стратегии перевода контента сайта предприятия химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот» с русского на английский язык.

Материалом для исследования послужил контент сайта предприятия химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот». Объем проанализированного материала составляет 100 000 знаков с пробелами.

Методы исследования: анализ литературы, синтез, метод лингвостилистического анализа, описательный метод, метод предпереводческого анализа, трансформационный метод.

Теоретической базой исследования послужили работы по теории и теории перевода И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова, В. В. Сдобникова, А. Д. Швейцера, Д. Н. Шлепнева и др.

Практическая ценность работы состоит в том, что полученные в ходе исследования сведения позволяют соответствующим образом расширить подготовку переводчиков. Представленный в работе материал может быть полезным для перевода контента сайтов, а также может использоваться также на спецкурсах и спецсеминарах, посвященных проблемам стратегии перевода контента сайтов.

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили **структуру работы**. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы и практическая значимость.

В первой главе проводится жанрово-стилистический и композиционный анализ контента сайтов и рассматривается понятие «стратегия перевода» применительно к переводу контента сайтов.

Вторая глава посвящена описанию всех этапов (предпереводческий, переводческий, результативный) стратегии контента сайта предприятия

химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот» с русского на английский язык.

В заключении обобщаются результаты данного исследования.

Список используемой литературы насчитывает 34 источника.

Объем бакалаврской работы составляет 56 страниц.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Жанрово-стилистический и композиционный анализ контента сайта

В современном мире все больше и больше становится популярным продвижение сайтов для предприятий, а для продвижения сайта, необходимо иметь качественный контент. Рассматривая контент сайта со стороны лингвистики, можно наблюдать схожести и различия. Для этого является необходимым выявить, что же такое сайт. Так, по данным энциклопедического систематизированного словаря-справочника Ф. С. Воройского, сайт – это совокупность веб-страниц, объединённых по смыслу и расположенных на одном сервере [28, с. 484].

В одном из своих трудов Е. С. Гусева отмечает, что контентом сайта является размещенная на нем информация, которая может быть как текстуальной, так и видео, аудио, а также изображением, это говорит о том, что качество текстуальной части контента является крайне важным для коммерческого успеха сайта, что делает актуальным изучение методов композиционного и стилистического анализа рекламных текстов интернет-сайтов [4, с. 2]. Данное мнение подтверждают в своей работе и Р. В. Каптюхин и П. Ю. Невоструев, что в контент сайта входит следующая информация: текстуальная; видео; звуковые файлы; изображения [8, с. 276].

Классической схемой рассмотрения текста является выделение следующих фрагментов – заголовок, вступление, основная часть, заключение (Н. Н. Кохтев, Д. Э. Розенталь и другие исследователи).

Задачи данных частей определяются следующим образом:

– вступление – пробудить интерес к объекту рекламы;

Основная часть:

– информация об объекте рекламы;

– объяснение преимуществ объекта рекламы;

- аргументация;
- призыв к использованию объекта и другим действиям;
- заключение: подведение итогов, закрепление нужной мотивации

[14, с. 68].

Помимо рекламных наиболее частыми на веб-страницах фирм являются тексты о продуктах компании, композиция которых обычно близка к рекламным, так как смысл текстов в позиционировании продуктов для потребителя. Кроме того, на данных сайтах имеются разделы «О компании», которые сообщают юридическую и другую общедоступную информацию о компании обычно в официально-деловом стиле, а также раздел «Контакты», также содержащий просто информацию о контактах фирмы.

Медиа контент существенно помогает усилить восприятие того, что передают тексты, повышает информативность любого материала, а также помогает в продвижении. Перейдем к характеристике его разновидностей.

К разновидностям видеоинформации на сайтах относятся: презентации, интервью, видеографики, и другие файлы. Видеоинформация бывает, как статической, так и динамической. Статическая видеоинформация включает в себя текст, рисунки, графики, чертежи, таблицы и др. Динамическая видеоинформация – это видеofilмы и мультипликация, использующаяся для передачи движущихся изображений. В их основе лежит последовательное экспонирование на экране в реальном масштабе времени отдельных кадров в соответствии со сценарием

Основные виды аудио-контента – аудио уроки; аудио книги; аудио обращения, интервью, поздравления.

Итак, в связи с разнообразием типов контента (текстуальный, видео, аудио-контент и изображения) композиция контента может существенно отличаться, так как она зависит от конкретного типа контента. При анализе композиции следует также уделять внимание, тому, каким образом,

сочетаются разные типы контента на одной и той же рассматриваемой странице.

После рассмотрения композиции контента сайтов, следует рассмотреть и выявить часто встречаемые жанры и стили контента сайтов, также найти нужный анализ для работы с контентом сайтов. Данные анализ, жанры и стили необходимы для дальнейшего исследования определенного контента сайта.

Охарактеризуем особенности функциональных стилей, которые могут встречаться в текстуальной, видео, аудио и графической части. Рассмотрим основные стили, присутствующие в контенте сайта: официально-деловой, научный и публицистический стили и также рассмотрим их на трех уровнях: лексика, морфология и синтаксис.

Рассматривая лексические особенности официально-делового стиля можно вывести наличие языковых штампов, профессиональной терминологии, архаизмов. В официально-деловом стиле недопустимо употребление многозначных слов, а также слов в переносных значениях; синонимы употребляются крайне редко и принадлежат одному стилю [20].

Рассматривая морфологические особенности официально-делового стиля сюда можно отнести названия людей по признаку их деятельности, отглагольные существительные, производные предлоги, инфинитивные конструкции, глаголы настоящего времени.

Рассматривая синтаксические особенности официально-делового стиля здесь можно встретить словосочетания, включающие сложные отыменные предлоги, простые предложения с однородными членами, пассивные конструкции и сложносочиненные предложения, сложные сочетания с родительным падежом [18, с. 51].

Также выделяют жанры официально-делового стиля, такие как закон, доклад, нормативный акт, отчет, справка, устав и т.д. [5, с. 122].

Дальше рассмотрим особенности научного стиля.

Рассматривая лексические особенности научного стиля сюда можно отнести употребление слов в их прямом значении, отсутствие образных средств, широкое использование абстрактной лексики.

Рассматривая морфологические особенности научного стиля можно заметить самую большую частоту употребления существительных, а среди них большинство принадлежит существительным с абстрактным значением, не имеющие формы множественного числа, также глаголы чаще всего имеющие форму настоящего времени [15, с. 4].

Рассматривая синтаксические особенности научного стиля можно встретить частое употребление сложных предложений, особенно сложноподчиненных; широкое использование вводных слов; допустимость использования цепочки родительных падежей и частотность употребления причастных и деепричастных оборотов [12, с. 93].

Разновидностями научного стиля являются:

- собственно научный (жанры: монография, статья, доклад, курсовая работа, бакалаврская работа, диссертационная работа);
- научно-информативный (реферат, аннотация, конспект, тезисы, патентное описание);
- научно-справочный (словарь, справочник, каталог);
- учебно-научный (учебник, словарь, методическое пособие, лекция, конспект, аннотация, устный ответ, объяснение);
- научно-популярный (очерк, книга, лекция, статья) [7, с. 67].

Также стоит выделить жанры научного стиля – рецензия и т.д. [16, с.186].

Далее рассмотрим публицистический стиль. Основной чертой публицистического стиля является взаимодействие двух тенденций:

- тенденции к экспрессивности (обусловлена функцией убеждения, эмоционального воздействия на читателя, слушателя);

– тенденции к стандарту (обусловлена информационно-содержательной функцией, причем информация должна быть известна в кратчайшие сроки огромному количеству людей – это отличает газетно-публицистический стиль от других).

Рассматривая публицистический стиль, стоит отметить, что эмоциональное воздействие усиливается благодаря выражению отношения автора к сообщаемой информации, корректируемое мнением определенной социальной группы людей, к которой принадлежит автор [11, с. 66].

Лексическими особенностями публицистического стиля являются широкое использование общественно-политической лексики, а также лексики, обозначающей понятия морали, этики, медицины, экономики, культуры, слов из области психологии, слов, обозначающих внутреннее состояние, переживания человека, и др.

Рассматривая морфологические особенности публицистического стиля часто используются слова с приставками а-, анти-, де-, меж-, раз(с), с суффиксами -и(я), -ци(я), -изаци(я), -изм, -ист; с корнями, близкими по значению к приставкам, все-, обще-, сверх-. Сложные и сложносокращенные слова, устойчивые обороты речи широко используются в жанрах публицистики.

Рассматривая синтаксические особенности публицистического стиля речи, как и в научном, часто используются существительные в родительном падеже в роли несогласованного определения типа голос мира, страны ближнего зарубежья. В предложениях в роли сказуемого часто выступают глаголы в форме повелительного наклонения, возвратные глаголы. Для синтаксиса этого стиля речи характерно использование однородных членов, вводных слов и предложений, причастных и деепричастных оборотов, сложных синтаксических конструкций [9, с. 270].

К наиболее распространенным жанрам публицистики относятся передовая статья, корреспонденция, очерк, выступление на митинге,

собрании и т. п. В произведениях публицистики обычно ставятся две задачи: во-первых, сообщение, информация об определенных социальных явлениях или актах и, во-вторых, открытая оценка излагаемых вопросов, чтобы активно воздействовать на слушающего или читающего, чтобы привлечь собеседника к поддержке той позиции, которую занимает и отстаивает автор [13, с. 246].

Жанрово-композиционный анализ контента сайта выявляет разделы о предприятии и разделы, включающие в себя адрес и контактные данные. Также выявляются научный, публицистический и официально-деловой стили, которые, предположительно, могут присутствовать в контенте сайта, а также жанры: доклад, отчет, статья, рецензия и т. д. Данные стили рассматриваются на трех уровнях: лексика, морфология и синтаксис.

1.2. Понятие «стратегия перевода» в современном переводоведении

В современном мире существуют различные способы переводов. Одним из наиболее динамично развивающихся является метод машинного перевода. Но у данного вида деятельности есть один очень важный минус – программа не умеет проявлять фантазию, подходить с творческой точки зрения к определённым деталям. Именно поэтому тактиками и стратегиями качественного перевода контента обладает сознательная сущность – человек. Иными словами, транслатологической деятельностью лингвиста при осуществлении своей работы является не простой механической перекодировкой с одного языка на другой, а именно грамотная, выдержанная в нормах логики и языка, локализованная, прагматичная адаптация.

В академической и научной средах можно часто встретиться с выражением, использованном нами ранее – «переводческая стратегия».

Общеизвестно, что любое определение предмета, явления или события является лишь попыткой отразить в словесной речи основные признаки оных. Именно поэтому при трактовке данного слова следует обратиться к

нескольким источникам, чтобы более полно представить сущность данного понятия.

Следует отметить, что чаще всего переводческая стратегия как термин используется в широком смысле для обозначения самого процесса перевода. Однако при более глубоком изучении стратегии в трактовке различных учёных-лингвистов мы убеждаемся, что не существует чёткой дефиниции, а разнородные представления выявляют неоднозначную картину.

Первой неоднозначностью, которую можно увидеть при изучении вышеуказанного феномена, можно назвать существование вариативности в номинативной составляющей. Иными словами, данное выражение не во всех источниках обозначается исключительно константным вариантом, обозначенном выше.

Представленные выше варианты, существующие для обозначения термина, представляются в качестве синонимичных выражений, то есть для семантической дифференциации, недопущения плеоназмов или иных видов тавтологических ошибок.

Ещё одной замеченной особенностью стратегии перевода является её отсутствие в «Толковом переводоведческом словаре» Л. Л. Нелюбина, который на данный момент является основным терминологическим подспорьем [29].

Следующим, но не менее интересным необычным качеством, которым обладает термин стратегия переводчика, является его способность к содержанию в себе разных трактовок. Очень часто данное выражение используется в широком смысле, в дефиниции «как надо переводить» или же «искусство перевода». Так, например, в словаре IGI Global стратегия перевода указана как «a way or method of rendering a certain linguistic unit from one language to another.» [33] Иными словами, стратегия здесь объясняется как определённый путь или метод визуализации языкового единства с одного языка на другой. Обратимся к высказыванию Д. Н. Шлепнев, в котором он

говорит о стратегии перевода и тактике перевода как о двух разных понятиях, например, он помечает, что стратегия реализуется через тактику, следовательно, стратегия не может быть явлением того же уровня, что и тактика, значит, стратегия не может быть явлением низового уровня [22].

Другой учёный, доктор филологических наук, лингвист А. Д. Швейцер в своём определении термина стратегии исходит из целей, поставленных перед переводчиком. Именно поэтому он считал, что каждому переводчику необходимо подойти к транслатологической деятельности с собственной тактикой, самостоятельно. Весь процесс перевода А. Д. Швейцер делит на две существенные части: непосредственно сама стратегия и её реализация. Про выбор стратегии он писал следующее: «процесс выбора, детерминированный множеством переменных, ... не может быть жестко детерминирован». Здесь надо отметить, что подобные рассуждения приводят его к мысли о не включении в первый этап переводческой деятельности определённых стратегий. Он ставит субъективные переводческие трактовки выше обязательных рациональных операций [21, с. 186].

Особое внимание надо уделить и другой трактовке переводческой стратегии. Она может существовать в контексте принципиальных методов или статей для решения частых проблем, которые возникают в общей стратегии перевода.

Интересное объяснение концепции стратегии перевода представляет в своей работе В. Н. Комиссаров. Он утверждает, что стратегия существует в виде ряда вариантов, представляющий три группы принципов осуществления перевода:

– исходные постулаты (*«стремление как можно полнее понять переводимый текст и найти ему точное соответствие в ПЯ», уважение к оригиналу, понимание того, что «любая часть текста может представлять явные или скрытые переводческие проблемы»*);

– выбор общего направления действий (*определение цели перевода и «доминанты переводческого процесса», выбор способов передачи исходного сообщения, а также учет реального употребления в языке перевода избираемого варианта, практических условий работы переводчика*);

– выбор характера и действий в процессе перевода (*«правило, что понимание предшествует переводу»*) [10].

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что «переводческая стратегия» имеет некую двойственность: с одной стороны, она – «своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика», а с другой стороны, направленный на удовлетворение частных запросов, которые в свою очередь составляют входят в череду общих задач [10, с. 354-355].

Х. П. Крингс был первым, кто использовал в своих работах термин «стратегия перевода». Он говорил, что «стратегия перевода – это потенциально осознанный план переводчика, направленный на решение конкретной переводческой задачи» [25].

И.С. Алексеева исходит из дефиниции, предложенной Х.П. Крингсом и говорит о том, что стратегия перевода есть не что иное, как «сознательно выбранный переводчиком алгоритм действий при переводе одного текста или группы текстов» [2, с. 152].

Можно с уверенностью утверждать, что стратегия перевода устанавливается после осуществления работы над исходным текстом. Анализ текста предполагает учёт таких важных моментов, как типологическая принадлежность материала, отягощенность его различными языковыми средствами, наиболее трудные места с точки зрения адаптации к другому языку. В анализе также можно предвосхитить дальнейшие возможные проблемы. К ним можно отнести неполное понимание явлений, описанных в тексте-реципиенте, а также сложность с точки зрения выбора варианта перевода.

Стратегия перевода не подразумевает под собой чётко отмеченную, регламентированную последовательность шагов, которые необходимо пройти переводчику. Наоборот, стратегия предполагает способность переводчика использовать некоторые, выбранные исходя из результатов анализа текста, стратегии перевода. Доказательством обоснованности этого суждения служит существование большого количества факторов, так или иначе связанных с выбором различных техник транслейтинга: коммуникативные установки, намерения автора оригинала, цели перевода, специфика. Именно поэтому в каждом отдельно взятом случае перевода необходима разработка собственного стратегического перевода.

Логическим подтверждением рассуждений, представленных выше может служить дефиниция, которая является наиболее точной из всех, представленных выше. В своей работе В. В. Сдобниковым, посвящённой теории перевода, он даёт такое определение стратегии - «программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» [19].

Необходимо отметить, что на определение стратегии перевода значительно влияет действие как выявления жанра. К контенту, представленному различными стилями, требуется разнообразное отношение. В. Н. Комиссаров в своём труде «Современное переводоведение» выделяет два вида перевода: «художественный (литературный) перевод и информативный (нелитературный) перевод». [10 с. 115-116]. Исходя из данной позиции в дальнейших своих рассуждениях В.Н. Комиссаров говорит о различиях между данными функциональными способами разграничения переводоведческой деятельности. Он говорит о том, что художественный

перевод может быть отнесён исключительно к транслейтингу художественной литературы. Информативным В. Н. Комиссаров называет такой перевод, при котором происходит обобщение сведений. Именно систематизация информации является важнейшей частью, основной функцией деятельности переводчика, а не эстетический эффект. К подобного рода материалам он относит такие тексты, где присутствуют свойства «научного, делового, общественно-политического, бытового и тому подобного характера». Но В. Н. Комиссаров не проводит чёткого деления между данными жанровыми видами, он говорит о том, что такое, деление по большей части, условное, созданное исключительно для того, чтобы переводчик осознал оригинал, его языковое и стилистическое богатство. Только после «осознания» необходимо разработать ту самую стратегию перевода. В. Н. Комиссаров также отмечает, что «фактически же в оригинале, требующем, в целом, художественного перевода, могут быть отдельные части, выполняющие исключительно информационные функции, и, напротив в переводе информативного текста могут быть элементы художественного перевода.» [10].

Отметим, что стратегий перевода с русского на английский существует огромное количество. Для того, чтобы наиболее полно рассмотреть вариации стратегий, необходимо рассмотреть несколько примеров.

Для начала хотелось бы представить одну из самых известных классификаций стратегий которая имеет высокую популярность в среде лингвистов-переводчиков. Данная классификация принадлежит А. Ю. Ивлевой. В своей работе она предлагает деление всего перевода на четыре основных этапа, на каждом из которых необходимо выполнять определённые действия конкретного характера для достижения наиболее точного перевода с точки зрения цели, логики и языковых особенностей. А. Ю. Ивлева предлагает такое деление на этапы:

– ориентационно-аналитический;

- планирование и вероятностного прогнозирования;
- операционный этап;
- контроль и оценка [6, с. 303].

Каждый этап следует проработать для получения хорошего результата. Первая ступенька предполагает прочтение и понимание текста оригинала. На данном пункте необходимо применить различные анализы. Здесь предлагается использование содержательного и лингвистического анализов. Не стоит забывать и о том, что необходим также сбор внешних данных с оригинального текста – использованные шрифты, цвета, выделения, логические подчёркивания и т.д.

Основными признаками следующей фазы является планирование переводчиком следующей работы. По предложению А. Ю. Ивлевой необходимость есть на данной ступени также обрисовать себе вероятную реакцию на перевод, который может получиться в результате предполагаемой работы [6, с. 304].

Не стоит забывать и о пункте трех стратегий перевода, ведь он является самым основным, здесь и происходит основная работа лингвиста в роли переводчика – непосредственно сам перевод.

На последнем этапе необходимо редактировать текст, адаптировать материал. Данная ступень предполагает прагматику в становлении текста и его приспособление к языку-акцептору.

Нельзя не упомянуть о переводческой стратегии И. С. Алексеевой. Она также выделяет определённые этапы переводческих стратегий:

- предпереводческий анализ текста;
- аналитический вариативный поиск;
- анализ результатов поиска [1].

В самом первом пункте предлагается провести анализ. Данный этап весьма схож с классификацией, предложенной А. Ю. Ивлевой. Но здесь кроме анализа текста, его внешнего вида содержательного и

лингвистического начал, предлагается узнать требования заказчика перевода, а также выделить определённые ожидания (имеющие коммерческую деятельность, касающиеся исключительно эстетического содержания). И. С. Алексеева также говорит о том, что не следует идти по пути экстенсивного перевода, а необходимо выбрать вариант интенсивной деятельности.

Касательно анализа текста, сбора внешних данных о тексте и определения происхождения текста вопросов не возникает, так как данные пункты были рассмотрены выше и ничего нового в этом русле не предлагается И. С. Алексеевой по сравнению с вышеперечисленными учеными. Но вот по поводу состава информации оригинала, И. С. Алексеева предлагает полезную классификацию, которую необходимо использовать для грамотного составления тактики перевода. Она выделяет несколько типов информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая) и в зависимости от пропорционального наличия данных типов в тексте и следует выстраивать стратегию.

К первому типу относятся такие данные, которые можно выделить в ранг фактических, то есть обозначающих конкретные вещи. В эту категорию входят различные наименования, сроки, стоимость и т.д. Следующим типом является оперативная информация, которая чаще всего выражена глаголами для создания ситуации необходимости или возможности. Здесь также имеют место модальные слова. Эмоциональная категория предполагает оценочные высказывания. И, наконец, последний пункт относится к различным тропам и языковым средствам [2, с. 150].

И. С. Алексеева утверждает, что при практической переводческой деятельности встречаются в тексте-оригинале почти все типы информации. Но всегда следует выделять доминирующий тип и уже с опорой на него проводить транслатологическую работу. Она говорит о превалировании в научных текстах когнитивной информации, в художественных –

эстетической, а бытовых – эмоциональной. Тем не менее подчёркивается, что абсолютно «чистых» с точки зрения соотнесённости к типам информации текстов нет.

В своей работе И. С. Алексеева использует термин «коммуникативное задание», то есть понимание переводчиком своей задачи в деятельности. Иными словами, коммуникативное задание помогает переводчику наметить доминанту перевода, то есть основную цель своего перевода [1].

Следующим пунктом стратегии перевода является аналитический вариативный поиск. В данное понятие вкладывается следующая очевидная мысль – здесь осуществляется непосредственная переводческая деятельность. Также стоит отметить, что важным пунктом выделяется необходимость отработки техники перевода в случае наличия особенностей текста.

Не менее необходимым является и последний пункт переводческой деятельности, который именуется анализом результатов перевода. На данном этапе предполагается оценка логического и стилового оформления текста перевода.

В своей работе Пол Дэвид Бёрген говорит о том, что все стратегии перевода можно поделить на определённые направления, следуя их характеристикам. Он выделяет следующие направления:

- translation strategies apply to a process (стратегии перевода, относящиеся к процессу);
- they involve text-manipulation (они включают в себя работу над текстом);
- they are goal-oriented (они целенаправленны);
- they are problem-centered (они ориентированы на проблемы);
- they are applied consciously (они применяются осознанно);
- they are intersubjective (они обобщенные) [24].

Его классификация стратегий перевода основывается непосредственно на соотнесённости стратегии к содержанию текста оригинала. Здесь он выделяет: стратегии перевода, относящиеся к процессу; стратегии, содержащие работу над текстом; переводы с определённой целью; переводческие стратегии, ориентированные на проблему; сознательно применяемый перевод.

Другая исследовательница Мона Бэйкер в своей работе перечисляет список стратегий, составленный ею на основе наблюдения за переводческой деятельностью лингвистов в процессе транслатологической деятельности:

- translation by a more general word (перевод на основе общих формулировок);
- translation by a more neutral/ less expressive word (перевод на основе меньшего употребления экспрессивных слов и выражений);
- translation by cultural substitution (перевод на основе культурного замещения);
- translation using a loan word or loan word plus explanation (перевод с использованием заимствования или заимствования с пояснением к этому слову);
- translation by paraphrase using a related word (перевод путём перефразирования с использованием родственного слова);
- translation by paraphrase using unrelated words (перевод путём перефразирования с использованием неродственных слов);
- translation by omission (перевод путем опущения);
- translation by illustration (перевод с помощью иллюстраций) [23, с. 26-42].

Первым пунктом, предложенным Моной Бэйкер, является перевод на основе использования общих формулировок. По её словам, этот способ работает в большинстве случаев во всех языках ввиду схожего семантического поля, который не привязан к конкретной ситуации.

В качестве второй стратегии перевода выделяется транслатология, которая говорит о необходимости использования как можно меньшего количества экспрессивных слов и выражений.

Третьей тактикой считается перевод с культурным замещением. Иными словами, эта стратегия привлекает замены культурно-специфической единицы языка-донора на схожий по стилистическому, языковому и семантическому значению иногo слова или выражения в языке-акцептере. Однако отмечается, что переводчику необходимо самому решить нужно ли ему использовать данный способ, исходя из данных мыслей:

- степень одобрения данных действий со стороны заказчика;
- цель самого перевода.

Следующей стратегией, выделяемой Моной Бэйкер, является перевод с использованием заимствования или заимствования с пояснением к этому слову.

Данная стратегия используется в случаях, когда приходится иметь дело с понятиями, соотнесёнными к определённой культуре, а также к новым понятиям. Использование в данном случае заимствования с пояснением будет очень полезным, если слово имеет смысловую нагрузку, а также много раз используется в тексте.

Не менее известной стратегией перевода является та, в которой транслатология выполняется путём перефразирования с использованием родственных слов. Данная стратегия используется в тех случаях, когда в оригинале используется лексически сложное слово и оно очевидно слишком помпезно в языке, на который переводится. В таких случаях необходимо прибегнуть к обращению к близкородственным словам [17, с. 200].

Примечательным также является тактика перевода с замещением. Данная стратегия может показаться чересчур радикальной, но по мнению Моны Бэйкер и Джона Кернс, она может быть очень полезна. Так, например, польза может исходить при неоправданной переводом слова или выражения

в каком-то контексте. Если языковая единица понятна, то следует избегать длинных толкований [26].

И последним пунктом переводческих стратегий является работа с иллюстрациями. К данной стратегии можно прибегнуть, когда целевой эквивалентный элемент не охватывает некоторые аспекты исходного элемента, а эквивалентный элемент относится к физическому объекту, которым можно проиллюстрировать, в частности, чтобы избежать чрезмерного объяснения и быть кратким и конкретным [27].

Работа Моны Бейкер весьма схожа с лингвистическим понятием известным как переводческая трансформация. Это один из основных методов решения проблем перевода при непосредственной деятельности. В этой связи нельзя не отметить работу Л. С. Бархударова о трансформациях, где он выделяет четыре вида:

1) перестановки (в наиболее простом виде – изменение порядка слов в предложении);

2) замены (частей речи, слов с более общим значением словами с более частным значением, антонимические замены);

3) добавления (обычный случай – лексические добавления в качестве компенсации утраты грамматических средств выражения тех или иных значений);

4) опущение (действие, обратное добавлению) [3].

Стоит отметить, что стратегию перевода для контента сайтов нигде нами не было обнаружено. В связи с этим было принято решение использовать подобную стратегию на основе рассмотренных выше стратегий. Наиболее интересной кажется метод, предложенный И. С. Алексеевой. Именно его хотелось бы взять в качестве основной базы для разработки переводческой стратегии.

Также стоит отметить и работу Моны Бейкер, благодаря которой удалось дополнить второй этап (аналитический вариативный поиск) – были

использованы здесь переводческие трансформации. Здесь же рассмотрена и использована была иная квалификация, предложенная Л. С. Бархударовым. Данный пункт является очень важным в контексте анализа контента сайта. Также из работы Моны Бейкер был использован пункт, в котором говорится о необходимости согласования окончательного варианта перевода с заказчиком.

Из работы Пола Бёргена была взята информация касательно непосредственно перевода. У него представлены обобщённые данные по стратегиям, именно поэтому выявленные им тактики можно отнести ко второму (аналитическому вариативному поиску). Он говорит о том, что необходим непосредственно перевод текста, последующая осознанная работа над ним с определённой целью.

Обращаясь в очередной раз к работам В. Н. Комиссарова, мы обнаружили интересный критерий анализа результата поиска – его эквивалентность.

Рассматривая понятия термина «стратегия перевода», представленные различными учеными, выявляется, что стратегия перевода – это потенциально осознанный план переводчика, направленный на решение конкретной переводческой задачи. Стратегии перевода применительно к переводу контента сайтов не выявляются. Таким образом, принимается решение применить стратегии перевода, представленные И. С. Алексеевой и другими учеными.

Выводы по первой главе

Сайт - это совокупность веб-страниц, объединённых по смыслу и расположенных на одном сервере, а контентом сайта является размещенная на нем информация, которая может быть, как текстуальной, так и видео, аудио, а также изображением. Качество текстуальной части контента является крайне важным для коммерческого успеха сайта, что делает

актуальным изучение методов композиционного и стилистического анализа рекламных текстов интернет-сайтов.

Жанрово-композиционный анализ выявляет разделы о предприятии и разделы, включающие в себя адрес и контактные данные. Также выявляются научный, публицистический и официально-деловой стили, которые предположительно могут присутствовать в контенте сайта, а также жанры: доклад, отчет, статья, рецензия и т. д. Данные стили рассматриваются на трех уровнях: лексика, морфология и синтаксис.

Рассматривая понятия термина «стратегия перевода», представленные различными учеными, выявляется, что стратегия перевода – это потенциально осознанный план переводчика, направленный на решение конкретной переводческой задачи. Стратегии перевода применительно к переводу контента сайтов не выявляются. Таким образом, принимается решение применить стратегии перевода, представленные И. С. Алексеевой и другими учеными.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА КОНТЕНТА САЙТА ПРЕДПРИЯТИЯ ХИМИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ ПАО «КУЙБЫШЕВАЗОТ»

2.1. Предпереводческий этап стратегии перевода контента сайта предприятия химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот»

Для успешного выполнения практической части бакалаврской работы необходимо было изучить стратегию перевода именно для контента сайта. Как уже было отмечено в выводах к теоретической части, выполнить данную задачу не удалось. Именно поэтому было решено составить переводческую стратегию, основываясь на работах всех учёных-лингвистов, которые были исследованы. Для этих целей была разработана таблица с поэтапным делением стратегии и выделением в ней подпунктов важных для каждого шага нашей деятельности.

На первом этапе предполагается выполнение предпереводческой деятельности, которая включает в себя различного плана задачи, направленные на извлечение первичной информации, прочтения текста оригинала и определение целей перевода.

Для анализа текстов оригинала и текстов перевода нами был использован контент сайта ПАО «КуйбышевАзот».

Первым пунктом предпереводческого этапа является прочтение и осознание текста-оригинала. Поэтому следует изучить основные положения, структуру, разделы. В создании контента сайта, то есть в информационном наполнении ресурса, существует огромное количество сложностей: грамотное использование разного типа информации, выбор преобладающей, чёткое разделение по разделам, использование логичной структуры и т. д. Именно поэтому перевод контента сайта может быть сопряжён с различными сложностями, касаемо анализа оригинала, его правильной интерпретации,

сохранении особенностей и переносе важных деталей в верном русле на английский язык.

Интересным и достаточно важным является этап предполагаемого сбора внешних данных с текста-оригинала. В данную категорию можно отнести такие графические понятия, как шрифты, цвета, выделения, подчёркивания.

С точки зрения использования шрифтов в тексте можно выделить некую особенность – и в русскоязычной, и в англоязычной версиях сайта используются одни и те же шрифты – Verdana (для обозначения названий глав/разделов/подразделов), Arial (для тела текста), Helvetic (для обозначения важных мест в тексте). Стратегия перевода здесь направлена на сохранение как баланса с текстом оригинала, так на расстановки акцентов сайта.

Следующим важным пунктом, который бы хотелось разобрать, является контактная составляющая сайта. Данный момент имеет широкую актуальность для любого сайта, потому что позволяют просматривающим страницу иностранным представительствам связаться с компанией. Рассматривать все контакты, которых порядка дюжины нет необходимости, поэтому наиболее логичным будет рассмотрение информации касательно начальника управления по внешнеэкономической деятельности.

В русскоязычной версии сайта контактная информация УВЭД не только указана, но и выделено красным цветом для привлечения особого внимания. Текст находится вкуче с другими однотипными контактными данными, что в некотором роде затрудняет поиск человека, с которым необходимо связаться. Именно поэтому используется подчёркивание и выделение красным цветом. Непонятно почему в англоязычной версии этого не было сделано, ведь именно на неё стоит обратить внимание иностранным пользователям сайта.

Не менее важным составляющим текстовой части наполнения контента сайта, а также следующим шагом в предпереводческой тактике является

выделение слов, словосочетаний, даже целых предложений, иногда даже абзацев. Выделения могут проявляться в различных вариациях. Они могут обозначаться цветом, курсивом, жирным/полужирным начертанием. В тексте оригинала присутствуют все виды выделения. Использование цвета уже было рассмотрено, так что в данном случае хотелось бы остановиться на выделениях начертанием.

На самой первой странице дана информация об основных показателях. Само предложение выделено полужирным начертанием. В англоязычной версии сайта тоже описание к таблице даётся на английском языке.

Не стоит забывать о всякого рода подчёркиваниях, которые призваны служить для акцентирования внимания. Но ни в тексте оригинала, ни в англоязычной версии никаких подчёркиваний обнаружено не было.

Важной частью предпереводческой деятельности является сбор данных касаясь характера информации контента, представленного на сайте. Огромное количество различного рода информации содержится в таком разделе сайта, который именуется новостями. Поэтому основная часть исследования касаясь именно определения типа информации, находящейся в тексте, будет проведена именно в данной структурной единице. В бакалаврской работе будет проанализировано 100 000 знаков с пробелами.

Новость от 26 апреля 2019 года о годовом общем собрании акционеров относится к информации, в которой просто идёт констатация фактов:

26 апреля состоялось годовое общее собрание акционеров ПАО «КуйбышевАзот». В собрании приняли участие акционеры, зарегистрированные в реестре акционеров по состоянию на 1 апреля 2019 года. Они представляли 86,07 % акций компании.

Так как здесь идёт перечисление фактической информации без эмоционального или эстетического окраса, то данную информацию можно отнести к категории когнитивной, то объективные сведения о внешнем мире.

Для того чтобы определить другие типы информации, хочется рассмотреть следующую статью, касающуюся посадки леса.

20 апреля 2019 года работники ПАО «КуйбышевАзот» вышли на посадку тольяттинского леса, сделав очередной вклад в восстановление «легких города», уничтоженных огнем лесного пожара в 2010 году. Силами работников предприятия, отложивших все дела в свой выходной день, было посажено 25 000 саженцев молодых деревьев на 5 Га лесной территории в районе поселка Портовый г. о. Тольятти.

Здесь снова присутствует информация, касающаяся констатации фактов, то есть информация когнитивного характера. Также здесь есть эмоциональный тип информации, он проявляется в предложении, где упоминаются люди, которые оставили свои дела в выходной день и пришли на посадку леса. Здесь также в какой-то мере присутствует оперативная информация – люди с детьми и семьями, потратившие свой выходной на посадку деревьев, стимулируют других к совершению подобного благородного дела. Также здесь используются различные языковые выразительные средства, что говорит о том, что присутствует здесь также информация, которая относится к эстетическому типу.

Рассмотрев виды информации, стоит перейти к следующему пункту композиции и жанрово-стилистическим особенностям контента сайта.

Покажем особенности стилистики, жанра и композиции на материале сайта-визитки одного из российских предприятий.

По структуре сайт состоит из следующих разделов.

Раздел **«О компании»** содержит основные сведения об организации, ее миссии и целях, истории и политике, особенностях электронного документооборота с контрагентами, географии поставок, персонале организации, работе совета молодых специалистов, контактах с организацией, ее сертификатах, предупреждения о мошенниках и список официальных дилеров.

В целом содержание данного раздела соответствует обычным требованиям, которые предъявляются к информации о компании (представить информацию о названии и сфере деятельности организации, ее основных достижениях) и даже избыточно, так как многие из рассматриваемых тем не всегда излагаются в разделе «О компании». Раздел преимущественно оригинальный по содержанию.

Поскольку документ сообщает некие сведения об организации, которые отражают различные виды ее деятельности, по своему жанру он является докладом (сообщение или документ, содержимое которого представляет информацию и отражает суть вопроса или исследования применительно к данной ситуации). По стилю текст определяется как официально-деловой, о чем свидетельствует наличие в тексте большого количества терминологии («капролактамы и продукты его переработки (полиамид-6, высокопрочные технические и текстильные нити, кордная ткань, инженерные пластики); аммиак и азотные удобрения», страдательные обороты («предприятие расположено», «завод построен»)).

Проведем стилистический анализ наиболее важного, первого текста сайта, который описывает основные сведения раздела «*О компании*».

Тема текста представляется в виде общего описания компании. Текст монологический, целью его является убеждение посетителей сайта в эффективности данной фирмы. Второстепенной целью является информирование читателя о данной фирме и ее особенностях. Текст создан веб-мастером данного сайта и адресован к широкому кругу лиц, фактически ко всем посетителям данного сайта. Таким образом, по своим целям текст может быть нами отнесен к рекламному функциональному стилю русского языка.

Рассмотрим внешние особенности текста. Текст беден графикой (только одно изображение наверху), внизу содержит четыре диаграммы, просмотр которых в современных браузерах требует обычно разрешения на

работу плагина, то есть без такого разрешения смотрится довольно некрасиво.

Текст переполнен специальными терминами как из области экономики, так и из области химического производства. Разговорная лексика и фразеология не используется. Не присутствуют эмоционально-экспрессивные оценочные слова и выражения, индивидуально-авторские слова и юмор. Рекламное содержание передается стандартными книжными оборотами: «ПАО "КуйбышевАзот" является одним из ведущих предприятий российской химической промышленности», «Лидер в производстве капролактама, полиамида, текстильных и технических нитей в России, СНГ и странах Восточной Европы». Таким образом, анализ лексики не свидетельствует о наличии таких важных требований к рекламному тексту, как выразительность и эмоциональность.

Рассмотрим морфологическую характеристику текста. В тексте довольно много именных словоформ, что дополнительно придает ему книжную окраску. Используются такие выражено книжные формы, как деепричастия и краткие формы прилагательных: «одним из ведущих», «предприятие расположено», «завод был основан» «было ведено эксплуатацию» и так далее. Отсутствуют местоимения первого и второго лица, что создает эффект объективности, отвлеченности, сухости повествования.

Перейдем к синтаксической характеристике. В тексте преобладают именные словосочетания с подчеркнута книжной окраской, например, с зависимым членом в родительном падеже: «в соответствии со стратегической программой повышения доли продукции», «компания последовательно наращивает выработку полиамида-6, технической нити и кордной ткани» и т.п.

Частое использование составного именного и составного глагольного сказуемого дополнительно свидетельствует о книжной окраске текста: «ПАО

"КуйбышевАзот" является одним из ведущих предприятий», «в 2016 г. совместное производство с Praxair по производству промышленных газов - ООО «Праксайр Азот Тольятти», было ведено эксплуатацию». Предложения, как правило, распространенные, часто имеют обособленные члены, в среднем содержат от 10 до 20 слов, то есть достаточно большие по размеру.

Перейдем к собственно-текстовой характеристике текста. Тема его выражена достаточно полно, описаны все основные особенности предприятия, что подкреплено статистически. Функционально-смысловой тип речи – описание. Чужой речи в тексте не имеется. Авторская оценка содержания выражена в заявлениях о том, что предприятие является лучшим в своей сфере, то есть автор занимает предписательную позицию, однако убеждает в своей позиции в основном рационально, логически.

Раздел **«Производство»** содержит цифры по объему производства предприятия, структура раздела соответствует направлениям производственной деятельности.

В тексте присутствуют признаки научного стиля доказательствами того являются следующие особенности. Особенности лексики является большое количество специальных терминов и цифр: *«Выпуск основных видов продукции составил: аммиак – 880,4 тыс. тонн (135 % по сравнению с результатами 2016 г.); аммиачная селитра – 615,7 тыс. тонн (100,6%); карбамид - 309,5 тыс. тонн (91,0 %);*

В данном разделе с точки зрения морфологии преобладает большое количество существительных: *аммиачная селитра, капролактам, полиамид, ткань кордная, сульфат аммония, капролактам и продукты его переработки (полиамид-6, высокопрочные технические и текстильные нити, кордная ткань, инженерные пластики); аммиак и азотные удобрения.*

Особенностями синтаксиса данного раздела можно выделить пассивные обороты: *«К концу года получена первая продукция на пятой установке полиамида и производстве компактированного сульфата*

аммония. Продолжается строительство производства сульфат-нитрата аммония».

Поскольку задачей текста является информирование и текст является кратким изложением более подробной информации об экономических показателях предприятия, он может быть определен как реферат (краткий доклад по определённой теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников).

Рассмотрим текст в разделе *«Производство»* на лингвостилистическом уровне. Текст посвящен успехам компании в 2017 году, по своему типу является монологом, цель текста – убеждение в эффективности функционирования компании, текст адресован широкому кругу посетителей сайта и предположительно является образцом научного либо официально-делового стиля, что следует из насыщенности текста цифрами и его эмоциональной холодности.

Текст имеет два графических изображения в начале и в конце текста, содержит две схемы и обширный цифровой материал, имеет шрифтовые выделения жирным шрифтом.

К речевым особенностям относится использование книжной лексики и специальных терминов: «Выпуск основных видов продукции составил: аммиак – 880,4 тыс. тонн (135 % по сравнению с результатами 2016 г.); аммиачная селитра – 615,7 тыс. тонн (100,6%); карбамид - 309,5 тыс. тонн (91,0 %); сульфат аммония – 485,3 тыс. тонн (96,6%); капролактамы – 194,5 тыс. тонн (98,7%); полиамид-6 – 147,2 тыс. тонн (102,7%); технические и кордные нити – 11,0 тыс. тонн (87,3%); ткань кордная пропитанная – 16,4 млн. п.м.(151,1%)». Разговорная лексика, эмоционально-экспрессивные оценочные слова и языковая игра не используются.

В тексте преобладают существительные, широко используются страдательные причастия (созданы, проведены, получена), что говорит о книжном характере текста, местоимения первого и второго лица

отсутствуют. Синтаксически преобладают атрибутивные сочетания (большой объем работ, первая продукция), достаточно много книжных сочетаний с зависимым членом в родительном падеже и многочленных (например, «в соответствии со стратегической программой по импортозамещению и увеличению переработки капролактама и полиамида»). Все предложения текста являются распространенными и в среднем достаточно большими по размеру.

В основу текста положено описание, чужая речь отсутствует, авторской оценки не присутствует. В силу отсутствия специфических оборотов официально-делового стиля и описательного характера текста относим его к научному стилю.

Перейдем к следующему разделу *«Экономика»*, которая содержит основные итоговые показатели экономической деятельности предприятия.

Рассмотрим признаки официально-делового стиля в данном разделе. Особенности лексики в данном разделе является большое количество отглагольных существительных: *«В 2017 рост объемов товарной продукции на 6,7%, улучшение конъюнктуры цен на капролактамы и продукты его переработки позволили увеличить выручку до 43 млрд. руб. В то же время рост затрат на энергоресурсы, основное сырье, ремонт и восстановление оборудования, привели к уменьшению чистой прибыли до 3,1 млрд. руб.»*

С точки зрения морфологии можно заметить существительные с абстрактным значением, не имеющие формы множественного числа *улучшение, восстановление, усугубление,*

Итак, перед нами небольшой текст в официально-деловом стиле, однако в связи с его небольшими размерами жанр текста является отчетом (краткая запись содержания чего-либо). Рассмотрим текст из раздела *«Экономика»*. Это краткий текст (один абзац), монолог с информативной целью создания, адресован всем посетителям сайта. Предположительно

относится к официально-деловому. Внешне текст имеет два изображения в начале и в конце текста.

Лексически и в таком небольшом тексте есть признаки официально-делового стиля, которые заключаются в наличии профессиональных терминов (конъюнктура, капролактамы, переработка, энергоресурсы), отсутствии разговорной лексики, эмоциональных экспрессивно-оценочных слов, юмора. В тексте присутствуют отглагольные существительные (переработка, восстановление, уменьшение).

Типичны именные словосочетания, составное глагольное сказуемое («позволили увеличить»).

Функционально-смысловой тип речи – описание, чужая речь отсутствует, позиция автора объективно-нейтральная, относим текст к официально-деловому, а в силу его краткости – к жанру отчет.

Раздел **«Продукция»** содержит как каталог и прайс-лист продукции, так и список стандартов на все основные виды продукции предприятия. Раздел почти полностью является копипастом из соответствующих ТУ и ГОСТов.

С жанровой точки зрения перед нами жанр официально-делового стиля: каталог (список информации об объектах, составленный с целью облегчения поиска этих объектов по какому-то признаку). Лексически преобладают однозначные слова (термины): *раствор питательный серосодержащий для сельского хозяйства, ТУ 2181-041-00205311-08, Аммиачная вода ГОСТ 9-92*). Текст представлен в виде таблицы.

Рассмотрим лингвостилистические особенности текста раздела **«Продукция»**. Текст посвящен описанию продукции предприятия, является монологом с информативной целью, адресован всем посетителям сайта и предположительно относится к официально-деловому стилю.

Внешне текст состоит из двух таблиц, имеет выделения жирным шрифтом и подчеркиванием. Используется научная терминология (названия

химических веществ – капролактама, полиамид и так далее), не используется разговорная лексика, эмоционально-оценочные слова.

Морфологически текст является списком, то есть предложения как таковые отсутствуют, части речи – существительные и числительные. Встречаются именные и атрибутивные сочетания (например, «заместитель начальника отдела сбыта»).

В основе подобного текста лежит описание, чужая речь и авторская оценка отсутствуют. Так как по назначению текст является каталогом, относим его к официально-деловому стилю.

Перейдем к анализу раздела *«Пресс-центр»*, который является преимущественно рекламным разделом, который содержит различные публикации в прессе о предприятии.

Жанр данного раздела – статьи (жанр публицистического стиля), о чем свидетельствуют следующие особенности текста, которые будут описаны дальше.

На уровне лексики преобладает терминология (полиамид), клише (опираясь на существующие ноу-хау), книжная лексика («традиционные процессы»), экспрессивно-оценочная лексика («серьезные инвестиции»),

На уровне морфологии преобладают глаголы настоящего времени («ПАО «КуйбышевАзот» продолжает инвестировать в цепочку добавленной стоимости полиамида-6 в Западной Европе»).

Вводные конструкции в синтаксисе – преобладание таких предложений *Таким образом, ассортимент основных нитей на валах для производителей основовязальных производств может дополняться другими типами пряжи, как полиэфир, полипропилен, акрил, что позволит гибко реагировать на потребности клиентов.*

Рассмотрим первый текст на лингвостилистическом уровне из раздела *«Пресс-центр»*: ПАО «КуйбышевАзот» намерено создать производство инженерных пластиков в Германии». Текст посвящен расширению

производства компании, является монологом, цель создания – агитация за компанию, демонстрация ее эффективности. Жанр прямо обозначен в тексте как статья.

Текст не имеет рубрикации, не содержит цифрового материала или шрифтовых выделений. Широко используется книжная лексика (термины, относящиеся к химическому производству), разговорная лексика или фразеология не используются, есть небольшое количество оценочных выражений («гибко реагировать»).

Морфологически в тексте достаточно много словоформ с выраженной книжной стилистической окраской (причастия, деепричастия, краткая форма прилагательных, отглагольные существительные): «было принято решение, планируется построить, портфель будет значительно расширен». Все предложения в тексте распространенные, средняя длина порядка 10-15 слов.

В основу текста положено описание факта, чужая речь отсутствует, в целом автор занимает отстраненную позицию при наличии ряда позитивных оценок деятельности предприятия. Однако положительная оценка автором эмоционально не навязывается.

В разделе «*Экология*» преобладают материалы по природоохранной деятельности предприятия, в основном справочного характера.

Признаки официально-делового стиля рассматривая на уровне лексики можно выделить специальную лексику («внедрен 1-й этап безгазгольдерной схемы производства слабой азотной кислоты, ведется строительство очистных сооружений ливневых стоков Северного промузла и пуско-наладка установки конденсации паров после»), пассивные обороты («была продолжена работа по использованию отходов производства в качестве вторичных ресурсов, что также приносит экологический эффект. В 2017 г. реализовано более 38 тыс. тонн продуктов, полученных на основе отходов производства»).

По своему жанру текст является докладом (сообщение или документ, содержимое которого представляет информацию и отражает суть вопроса или исследования применительно к данной ситуации).

Рассмотрим раздел *«Экология»*. Текст посвящен природоохранной деятельности предприятия, является монологом, цель текста – информирование о природоохранной деятельности. Текст адресован всем посетителям сайта, с точки зрения стиля является предположительно официально-деловым.

Текст имеет рубрикацию (два раздела – «Природоохранная деятельность» и «Обратная связь»). Имеется обширный цифровой материал и шрифтовые выделения заголовков.

С точки зрения речевых особенностей широко используется книжная лексика: «одним из главных элементов стратегии развития ПАО «КуйбышевАзот» является сохранение и защита окружающей среды, уменьшение техногенной нагрузки на нее и снижение потребления ресурсов. Для достижения этой цели внедряются малоотходные, энерго- и ресурсосберегающие технологии, совершенствуется оборудование и реконструируются действующие производства».

Разговорная лексика, эмоционально-экспрессивные оценочные слова и выражения, а также юмор отсутствуют. Морфологически в тексте много именных словоформ и отглагольных существительных, что является признаком книжного стиля (сохранение, уменьшение, снижение). Имеются составные глагольные сказуемые (была продолжена). Нередки обособленные члены предложения, преобладают предложения средних размеров.

Тема выражена через описание, чужая речь отсутствует, автор занимает аналитическую позицию. В связи со всем вышеописанным можно определить стиль текста как официально-деловой в жанре доклада.

Раздел *«Инвесторам»* содержит различные данные по инвестиционной активности предприятия и отчеты перед его акционерами.

С жанровой точки зрения отчеты являются отдельным жанром официально-делового стиля. Признаки официально-делового стиля в данных текстах: специальная экономическая лексика («пассив», «актив»), большое количество цифр, таблиц, пассивные обороты.

Рассмотрим лингвостилистические особенности раздела *«Инвесторам»*. Он является списком бухгалтерской отчетности организации, то есть информативным монологом, адресованным всем посетителям сайта, очевидно, относится к официально-деловому стилю (отчеты).

Отчеты имеют установленную нормативно рубрикацию и содержат много цифрового материала, бухгалтерских и экономических терминов, преобладают словосочетания, так как в основном текст представлен таблицами. Автор занимает аналитическую позицию, предоставляя цифры по деятельности предприятия. Таким образом, перед нами явный образец официально-делового стиля. То же самое можно сказать о разделе «Закупки и реализация неликвидов».

Раздел *«Контакты»* содержит реквизиты предприятия, информацию о его расположении и телефонах.

В жанровом отношении перед нами такая разновидность официально-делового стиля, как справка.

Раздел «Контакты» содержит списки фамилий с телефонами, то есть является справкой – монолог, адресованный всем посетителям, рубрикация по должностям руководства организации, основная часть текста – цифры (номера телефонов). Позиция автора – информативная, текст является жанром «справка» официально-делового стиля.

Таким образом, анализируя композицию и жанры контента сайта, мы выявили официально-деловой, научный и публицистический стили. Также на сайте присутствуют следующие жанры: доклад, реферат, конспект,

нормативный акт, статья, отчет, справка. Делая вывод, мы можем сказать, что в сайте больше преобладают признаки официально-делового стиля.

Таким образом, анализируя лингвостилистические характеристики контента сайта, мы выявляем наличие признаков официально делового стиля: наличие клишированных фраз, канцелярской лексики, словосочетаний терминологического характера; научного стиля: термины, профессионализмы, книжная лексика и т.д. и публицистического стиля: устойчивые обороты, сложные синтаксические конструкции. При выявлении жанровых характеристик контента сайта ПАО «КуйбышевАзот» была составлена таблица (см. Таблица 1).

Таблица 1

Жанровые характеристики контента сайта ПАО «КуйбышевАзот»

Раздел	Жанр	Стиль
О компании	Доклад	Официально-деловой
Производство	Реферат	Научный
Экономика	Отчет	Официально-деловой
Продукция	Нормативный акт	Официально-деловой
Пресс-центр	Статья	Публицистический
Экология	Доклад	Официально-деловой
Инвесторам	Отчет	Официально-деловой
Контакты	Справка	Официально-деловой

После анализа всех данных пунктов важным пунктом предпереводческого этапа для переводчика является постановка цели перевода, так как цель перевода нам неизвестна, можно предположить, что целью переводчика была адаптация контента русскоязычного наполнения сайта под иностранный, англоязычный сегмент. Данная цель должна быть выполнена непосредственно после переводческой деятельности, т.е. на переводческом этапе стратегии перевода.

При описании предпереводческого этапа стратегии перевода контента сайта ПАО «КуйбышевАзот», выявляются когнитивная, оперативная, эстетическая и др. виды информации. Затем при жанрово-стилистическом и композиционном анализе контента сайта ПАО «КуйбышевАзот» выявляются

жанры и стили разделов сайта «КуйбышевАзот»: жанр разделов «О компании» и «Экология» – доклад, а стиль – официально-деловой, жанр раздела «Производство» – реферат, стиль – научный, жанр раздела «Экономика» – отчет, стиль – официально-деловой, жанр раздела «Продукция» – нормативный акт, стиль – официально-деловой, жанр раздела «Пресс-центр» – статья, стиль – публицистический, жанр разделов «Инвесторам» и «Закупки» – отчет, стиль – официально-деловой и жанр разделов «Контакты» и «Сертификаты качества» – справка, стиль – официально-деловой. Таким образом, можно увидеть, что большинство разделов данного сайта можно отнести к различным жанрам официально-делового стиля. И в конце предпереводческого этапа переводчик ставит определенную цель, которую необходимо выполнить в переводческом этапе стратегии перевода.

2.2. Переводческий и результативный этапы стратегии перевода контента сайта предприятия химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот»

После проведения работы, согласно стратегии перевода, связанной с предпереводческой деятельностью, то есть с анализом текста-оригинала, приходит время для деятельности непосредственно переводческой практики. То есть здесь нами был рассмотрен этап аналитического вариативного поиска. Иными словами, была рассмотрена «переводческая деятельность», занимающее место изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности.

Контент сайта «КуйбышевАзот» представлен различными структурными единицами. Важно заметить, что не все разделы переведены на английский язык и даже не вся структурная целостность перенесена на иной языковой пласт. Нами был проведён анализ основных единиц наполняемости сайта не с точки зрения изображений и аудиовизуальных

данных, а с точки зрения текстового содержания и структурной соотнесённости. Данные, полученные в результате анализа, представлены в таблице.

Описав предпереводческий этап, необходимым является описать переводческий и результативный этапы. Задачей и целью на переводческом этапе является выявление способов, используемые переводчиком для сохранения стилей, жанров и их черт.

Первым делом стоит рассмотреть два раздела «**О компании**» и «**Экология**», так как при жанрово-стилистическом анализе нам удалось выявить, что оба раздела имеют одинаковые стили и жанры, т.е. жанр – доклад, а стиль – официально-деловой.

Рассмотрим пример: *Согласно статистике ПАО "КуйбышевАзот" является одним из ведущих предприятий российской химической промышленности. - According to statistics, "KuibyshevAzot" PJSC is one of the leading companies of the Russian chemical industry.*

Рассматривая первый пример на уровне лексики, можно отметить лексические черты официально-делового стиля, а именно использование аббревиатур и название предприятий. На данном примере можно увидеть, что переводчик переводит название предприятия «*КуйбышевАзот*», прибегая к трансформации *транслитерация*, «*KuibyshevAzot*», а при переводе аббревиатуры *ПАО*, переводит методом подбора эквивалента *PJSC*, но данный перевод является не совсем верным, так как аббревиатуры переводятся транслитерацией, и стоит отметить, что *PJSC* по законодательным нормам не является аналогом *ПАО*. Рассматривая данный пример на уровне морфологии стоит выделить черту отыменных предлогов, например, слово *согласно* переводится *подбором эквивалента* – *according to*. Рассматривая пример на уровне синтаксиса стоит выделить черту, а именно преобладание прямого порядка слов в официально-деловом стиле. Данный пример иллюстрирует, как переводчик прибегает к трансформации

синтаксическое уподобление, чтобы сохранить прямой порядок слов в предложении, что сохраняет стилистическую черту официально-делового стиля – безэмоциональность, точность без инотолкования и стандартизованность. Также можно рассмотреть следующий пример на всех трех уровнях.

Рассмотрим пример: *Опираясь на накопленный опыт и используя достижение в области химии, создавать продукты, которые расширяют возможности людей и повышают качество их жизни. Based on our accumulated experience and achievement in chemistry, to produce goods that expand people's opportunities and improve their quality of life.*

Рассматривая данный пример на уровне морфологии можно отметить присутствие отглагольного существительного – *достижение*, что является чертой официально-делового стиля, данное слово было переведено *подбором эквивалента* – *achievement*, что придает предложению безэмоциональность и клишированность. Рассматривая данный пример на уровне морфологии можно отметить причастий, так, например, *опираясь, используя* при переводе этих двух глаголов, переводчик не стал переводить глагол *используя*, оставив *based*, то есть использовал трансформацию *опущение*, при этом не исказив смысл и сохранив данную черту при переводе. Рассматривая данный пример на уровне синтаксиса нужно отметить черту – безличное предложение, переводчик переводит данное предложение *синтаксическим уподоблением*, несмотря на то, что в английском языке не существуют безличные предложения.

Дальше рассмотрим пример, представленный в разделе «**Экология**».

Основные принципы деятельности компании в этом направлении определяются «Политикой ПАО «КуйбышевАзот» в области качества, экологии, охраны труда и промышленной безопасности», а также требованиями соответствующих российских и международных стандартов. The Company's core principles in this area are laid out in the

“Policy of KuibyshevAzot PJSC in the Area of Quality, Environmental Protection, Health, and Industrial Safety”, as well as by the requirements of the relevant Russian and international standards.

Рассматривая данный пример на уровне лексики, стоит отметить активное использование языковых штампов в данном примере, что является одной из черт официально-делового стиля, так, например, такие словосочетания как: *основные принципы, соответствующих стандартов*, переведены данные штампы одной трансформацией, так например словосочетание, *основные принципы* был переведен *подбором эквивалента – core principles*, и словосочетание *соответствующих стандартов* переводится тоже *подбором эквивалента – relevant standards*. Рассматривая данный пример на уровне морфологии можно выделить такую черту как использование глагола настоящего времени несовершенного вида, например глагол *определяются* переводится *функциональной заменой – are laid*. Рассматривая пример на уровне синтаксиса, можно отметить, что прямой порядок слов в предложении сохранен за счёт трансформации *перестановка*.

Следующая лексическая черта в разделе «**Экология**», которую хотелось бы рассмотреть, - это активное использование клишированных фраз, языковых штампов, так, например, *достижение целей, по истечении срока, ставить вопрос* – все эти словосочетания были переведены *подбором эквивалента – goal achievement, after the warranty period, place a question*, что сохраняет наличие языковых штампов и клишированности в переводе.

Рассмотрим пример: *Благодаря системному подходу к природоохранной деятельности, за последние 10 лет при росте товарной продукции в 1,5 раза удельное образование стоков на тонну товарной продукции снизились на 23%, потребление воды – на 31%, электроэнергии – на 42%, тепловой энергии – на 26%. Due to the systematic approach to the environment protection activities, during the period 2007-2017 while commercial output increased by 1.4 times, specific effluents generation per ton of commercial*

output decreased by 1.4 times, emissions – by 1.1 times, water and electrical energy consumption – by 1.5 times, heat energy consumption – by 1.3 times.

Рассматривая данный пример на уровне лексики, нужно отметить использование профессиональной лексики, также стоит отметить, что для перевода таких терминов, переводчику необходимо разбираться в терминах химической промышленности, например, при переводе данных словосочетаний *удельное образование стоков, тепловая энергия, потребление воды* был осуществлен перевод *подбором эквивалента – specific effluents generation, water and electrical energy consumption*. Рассматривая данный пример на уровне морфологии, можно выделить такие черты, как преобладание отыменных предлогов, например, слово *благодаря* был переведен *подбором эквивалента*, затем преобладание сложных слов, например, *природоохранной*, данное слово было переведено путем *грамматической замены*, т.е. прилагательное заменилось на прилагательное с существительным *environment protection*, также и слово *электроэнергия* был переведен *подбором эквивалента – electrical energy*. Рассматривая данный пример на уровне синтаксиса, можно подчеркнуть присутствие безличного предложения, который переводится на английский язык путем *синтаксического уподобления*, но также стоит отметить, что в предложении была использована трансформация *контекстуальной замены*, т.е. все цифры, процентная соотнесенность, а также некоторые словосочетания были заменены.

Перейдем к разделу «**Продукция**» – «**Products**», так как при жанрово-стилистическом анализе данного раздела было выявлено, что он тоже принадлежит официально-деловому стилю, также было выявлено, что жанром данного раздела является нормативный акт. Рассматривая данный раздел на уровне лексики можно выделить особенность официально-делового стиля – использование профессиональной терминологии, например,

при переводе нижеперечисленных терминов переводчик переводил их путем *подбора эквивалента*.

Рассмотрим пример: *Азот получают из атмосферного воздуха методом низкотемпературного разделения. Ammonium Nitrate is a nitrogen fertilizer (contains 17% of ammonium N and 17% of nitrate N). It is made through neutralization of nitric acid with gaseous ammonia followed by granulation.*

Рассматривая данный пример на уровне лексики использование профессиональной терминологии, например, *азот* переводится как *ammonium nitrate* путем подбора эквивалента. Рассматривая данное предложение на уровне морфологии можно заметить черту присуще официально-деловому стилю употребление глаголов в настоящем времени, например, глагол *получают* переводится как *is made подбором эквивалента*. На уровне синтаксиса присутствует черта безличное предложение, нужно отметить, что переводчик, но нужно отметить, что безличных предложений в английском языке не бывает, в английском языке существует четкая структура предложения, чтобы сохранить данную структуру переводчик прибегает к трансформации *членение предложений*, т.е. переводчик делит одно предложение на два, в первом предложении переводчик описывает, что такое азот, а затем во втором предложении говорит о том, из чего делают азот. Стоит отметить, что в переводе можно выделить синтаксическую черту официально-делового стиля, которая не присутствует в оригинале, это преобладание сложного предложения, а именно второе предложение.

Также следует рассмотреть следующее предложение в разделе **«Продукция» – «Products»**. Рассмотрим пример: *Аргон используется в качестве защитной среды при сварке, резке и плавки активных и редких металлов, и сплавов на их основе, алюминия, алюминиевых и магниевых сплавов, нержавеющей хромоникелевых жаропрочных сплавов и легированных сталей различных марок, а также при рафинировании металлов в металлургии. Argon is used as a shielding medium in welding,*

cutting and melting active and rare metals and their alloys, aluminum and aluminum and magnesium alloys, stainless chrome-nickel heat resistant alloys in different alloy steels as well as for refining metals in metallurgy.

Рассматривая данный пример, нужно отметить черту, присущую официально-деловому стилю, - это отсутствие разговорной, диалектной или жаргонной лексики, в данном примере присутствуют много профессиональных терминов, которые переводчик переводит *подбором эквивалента*, например слово *аргон* – *argon*, *магниевые сплавы* – *magnesium alloys*, *плавка металлов* – *melting metals*. На уровне морфологии можно выделить черту – присутствие *отыменных предлогов*, например слово *в качестве* переводчик переводит подбором эквивалента *as*, но при переводе данная черта не сохраняется в переводе, оно остается как предлог. На уровне синтаксиса, можно отметить черту – употребление простых предложений с однородными членами, причем ряды этих однородных членов могут быть весьма распространенными, для сохранения данной черты переводчик использует трансформацию *синтаксическое уподобление*. Также пассивные конструкции, например, *аргон используется* переводчик переводит *argon is used синтаксическим уподоблением*.

Следующий раздел, который необходимо рассмотреть, - это раздел «**Контакты**» – «**Contacts**», данный раздел относится к официально-деловому стилю в жанре справка. Рассмотрим пример: «*Генеральный директор Герасименко Александр Викторович*» «**Director General Aleksandr V. Gerasimenko**». На уровне морфологии можно выделить черту – обозначение человека через его должность.

Стоит заметить, что в англоязычной версии не записываются отчества, так как в английском языке самом, то есть в языке-акцепторе, отсутствует такое понятие как отчество вообще. Именно поэтому он ставится в середине, имитируя подобие *middle name* и не называется полностью. Для иностранного посетителя сайта будет привычнее видеть имя и фамилию

примечательно также то, что в русской версии идёт чёткий, привычный для русскоговорящих людей порядок – фамилия, имя, отчество. В английской же версии идёт сначала имя, а потом уже упоминается фамилия. С целью решения проблемы, которая тут возникает (нет использования отчеств в английском языке), переводчик вновь обращается к двум трансформациям – *перестановке и опущению*. Стоит отметить, что опущение здесь неполное – часть слова присутствует, но полностью не обозначается.

Рассмотрим пример: *«445007, Россия, Самарская область, г. Тольятти, ул. Новозаводская, 6»*. *«6, Novozavodskaya street, 445007 Togliatti, Samara Region, Russian Federation»*.

Здесь можно выделить лексическую черту в официально-деловом стиле, которая заключается в употреблении адресов, чисел, аббревиатур, имен собственных и т.д. в жанре справка. Так, например, название улицы было также переведено путем *транскрибирования Новозаводская, 6 – 6, Novozavodskaya*, на уровне синтаксиса нужно отметить прямой порядок слов, при переводе целого адреса переводчик прибегает к трансформации *грамматическая замена*, при этом сохранив прямой порядок слов в переводе, так как в англоговорящих странах все идет от маленького к большому, т.е., сначала идет почтовый улица, индекс, город, область, а затем страна.

Рассмотрев все разделы, присущие к официально-деловому стилю, хотелось бы перейти к научному стилю, при жанрово-стилистическом анализе было выявлено, что к данному стилю относятся один раздел **«Производство» – «Production»**.

Рассмотрим пример: *Всего на строительство и техническое перевооружение в (2018 г.) было израсходовано (6,4 млрд. руб.), выполнен капитальный ремонт заводских объектов на сумму (2,1 млрд. руб.) In total, the Company spent (5.7 billion rubles) for the construction and technical re-equipment in (2017), overhauling of factory facilities amounted to (2.3 billion rubles).*

Рассматривая данный пример на уровне лексики стоит отметить, что главной лексической чертой данного стиля является отсутствие двусмысленности слова, также использование слов с абстрактным значением так, например слово *первооружение*, было переведено на английский язык подбором эквивалента *re-equipment*, или слово *строительство* было также переведено *подбором эквивалента – construction*. Рассматривая данный пример на уровне морфологии нужно отметить такую черту, как использование глаголов в изъявительном наклонении и еще использование пассивных конструкций. Эти две черты хотелось бы рассмотреть на одном примере: так, например, *было израсходовано* переводится на английский язык при помощи трансформации *замены члена предложения – spent*, стоит отметить, что черту изъявительное наклонение переводчику удается сохранить, но если говорить о пассивных конструкциях, то данная черта не была сохранена в исходном языке или можно также взять глагол *выполнен* переводится тем же самым методом *замены члена предложения – amounted*. Предполагается, что данное решение принимается для того, чтобы снять перегруженность текста и сделать его более понятным для читателей.

Также в данном разделе хотелось бы отметить активное использование химической терминологии, что является одной из лексических черт научного стиля, так, например, *Капролактан – Caprolactam*, *Технологические газы – Technological gases*, *Аммиачная селитра – Ammonium nitrate*, *Аммиачная вода – Ammonia liquid*, *Сульфат аммония – Ammonium sulphate*.

Переводчик находит полное совпадение в словаре, т.е. подбор эквивалента, данной трансформацией переводчик пытается сохранить черту присущую научному стилю, а именно: высокая терминованность.

Рассмотрим примеры: *Достигнута выработка по всем основным продуктам.* - *The Company achieved a record high output of nitric acid, ammonium nitrate and polyamide. На развитие предприятия направлено (8,5*

млрд. руб.) – (8 billion rubles) were allocated for the development of the Company.

На уровне морфологии в данном разделе хотелось бы выделить черту – *отглагольные существительные*, присущие научному стилю. На первом примере можно видеть, как переводчик переводит слово *выработка* подбором эквивалента, т.е. полное совпадение, переводчику удается сохранить черту отглагольное существительное. Во втором примере на уровне синтаксиса можно увидеть, что переводчик меняет структуру предложения, т.е. в оригинале слово *развитие* стоит в начале предложения, а в переводе переводчик ставит в конец, это объясняется тем, что порядок слов в предложении в этих языках отличаются, так как в русском языке свободный порядок слов, а в английском фиксированный, т.е. сначала должно быть подлежащее, потом сказуемое; прибегая к трансформации *перестановка*, переводчику удается сохранить структуру в предложении, присущую английскому языку.

Дальше рассмотрим раздел «Пресс-центр» – «News». При жанрово-стилистическом анализе было выявлено, что данный раздел относится к публицистическому стилю, жанр – статья. Рассматривая данный раздел, хотелось бы привести такой пример, как *восстановление легких города* переводчик переводит данное словосочетание *restoration of urban lungs*, переводчик переводит данное словосочетание *заменой члена предложения*, т.е. в оригинале слово *город*, а в переводе *urban* дословно *городской*, данный пример демонстрирует черту, присущую публицистическому стилю, а именно: использование авторских слов. На уровне морфологии хотелось бы привести такой пример, который демонстрирует морфологическую черту: использование сложных слов, например, слово *охраны природопользования* переводится как *Nature management*, переводчик переводит данное слово прибегая к трансформации *опущение*, т.е. в оригинале мы видим второй корень слова *пользования*, переводчик при переводе опускает его. Также на

лексическом уровне нужно отметить использование эмоционально-оценочной лексики, что является главной чертой в публицистическом стиле, например слово *неравнодушными горожанами* переводится как *concerned citizens* трансформацией модуляция, т.е. переводчик переводит данное слово, говоря о сути данного словосочетания, дословный перевод – *заинтересованные горожане*.

На уровне синтаксиса стоит отметить черту – активное использование цитат. Рассмотрим пример: *«Участвовать в мероприятиях по восстановлению тольяттинского леса для нашего предприятия давно стало хорошей традицией. Уже посажены деревья на 25 Га. В этом году будет посажено еще 10. По крайней мере, «КуйбышевАзот» намерен и дальше работать в этом направлении», - пояснила Елена Косова – начальник управления информации ПАО «КуйбышевАзот». Elena Kosova - Head of information department KuibyshevAzot clarified the following: “Participation in forest renewal activities has long been a good tradition for our enterprise. We have already planted 25 ha of the forest and 10 ha will be planted this year.. KuibyshevAzot intends to continue acting in this direction at any rate”*.

Стоит отметить, что в данном примере можно увидеть, что переводя цитату, автора цитаты он ставит в начало предложения, хотя в оригинале автор цитаты находится в конце предложения, переводит данное предложение, прибегая к трансформации *перестановка*.

После описания второго этапа стоит перейти к третьему этапу, а именно анализ результативного поиска. На данном этапе было выявлено, что переводчик соблюдал все стилевые оформления присущие каждому стилю и жанру.

В данном параграфе описываются не все примеры, остальные примеры можно увидеть в таблице «Способы передачи лингвостилистических особенностей контента сайта предприятия химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот» с русского на английский язык» (см. Приложение).

Описав данные этапы, стоит отметить, что переводчик переводил все разделы именно подбором эквивалента, что подтверждается преобладанием когнитивной информации и преобладанием официально-делового стиля над всеми остальными, что заключает в себе клишированность текста.

При описании переводческого этапа выявляется, что переводчику удается передать все черты, присущие официально-деловому, публицистическому и научному стилям в разделах сайта ПАО «КуйбышевАзот» при помощи разных способов перевода, таких как подбор эквивалента, калькирование, синтаксическое уподобление, генерализация, транскрибирование и т.д. Анализ результативного этапа выявляет, что переводчик достигает поставленных целей, а именно сохраняет стилевое оформление присуще жанрам и стилям разделов.

Выводы по второй главе

Предпереводческий этап стратегии перевода контента сайта ПАО «КуйбышевАзот» выявляет когнитивную, оперативную, эстетическую и др. виды информации. Затем при жанрово-стилистическом и композиционном анализе контента сайта ПАО «КуйбышевАзот» выявляются жанры и стили разделов сайта и присущие им черты: жанр разделов «О компании» и «Экология» – доклад, стиль – официально-деловой, жанр раздела «Производство» – реферат, стиль – научный, жанр раздела «Экономика» – отчет, стиль – официально-деловой, жанр раздела «Продукция» – нормативный акт, стиль – официально-деловой, жанр раздела «Пресс-центр» – статья, стиль – публицистический, жанр разделов «Инвесторам» и «Закупки» – отчет, стиль – официально-деловой и жанр разделов «Контакты» и «Сертификаты качества» – справка, стиль – официально-деловой. Таким образом, можно увидеть, что большинство разделов данного сайта можно отнести к различным жанрам официально-делового стиля. И в конце

предпереводческого этапа переводчик ставит определенную цель, которую необходимо выполнить в переводческом этапе стратегии перевода.

При описании переводческого этапа выявляется, что переводчику удается передать все черты присущие официально-деловому, публицистическому и научному стилям в разделах сайта ПАО «КуйбышевАзот» при помощи разных способов перевода таких как: подбор эквивалента, калькирование, синтаксическое уподобление, генерализация, транскрибирование и т.д. Результативный этап выявляет, что переводчик достигает поставленных целей, а именно сохраняет стилевое оформление присущие жанрам и стилям разделов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование теории о контенте сайтов и значении термина «сайт» выявляет, что контентом сайта является размещенная на нем информация, которая может быть, как текстуальной, так и видео, аудио, а также изображением, а сайтом является совокупность веб-страниц, объединённых по смыслу и расположенных на одном сервере. Содержание и объем сайта зависит от того, какую задачу он должен выполнять

Рассмотрение теоретических вопросов, касающихся жанрово-стилистических и композиционных характеристик контента сайтов, позволяет определить, что в контенте сайта могут преобладать разные виды стилей и жанров в зависимости от разделов сайта. При лингвостилистическом анализе выявляются общие стили, которые могут присутствовать в контенте сайтов, такие как научный, официально-деловой, публицистический и художественный стили. При жанровом анализе контента сайтов выявляется, что в контенте сайта могут присутствовать любые жанры, соответствующие общим стилям, например, такие жанры как: доклад, статья, справочник, рецензия, справка и т.д.

При рассмотрении понятия «стратегия перевода», представленные различными учеными, выявляется, что стратегия перевода – это потенциально осознанный план переводчика, направленный на решение конкретной переводческой задачи.

На предпереводческого этапе переводчик занимается сбором внешних данных, т.е. производится анализ текста, структуры, выделения, шрифты, подчеркивания и т.д. Анализируемый контент сайта в основном написан одним шрифтом: Verdana для обозначения названий/глав/разделов, Arial для основного текста и Helvetic для выделения и обозначения важных деталей и мест в тексте. Также одним из немаловажных пунктов является осознание текста оригинала для дальнейшего перевода и выполнения цели. Анализ типов информации выявляет почти все типы информации, такие как

когнитивная, эмоциональная, эстетическая, но преобладающим из них является когнитивная информация. При жанрово-стилистическом и композиционном анализе контента сайта ПАО «КуйбышевАзот» выявляется, что преобладающим жанром является доклад, справка и отчет, а преобладающим стилем является официально-деловой, что не раз подтверждает присутствие когнитивной информации в контенте сайта. Предполагается, что целью перевода контента сайта предприятия химической промышленности ПАО «КуйбышевАзот» с русского на английский язык является адаптация контента русской версии сайта под аналог контента иностранного сайта, т.е. адаптировать русский сайт под английский.

При описании предпереводческого этапа стратегии перевода контента сайта ПАО «КуйбышевАзот» выявляются когнитивная, оперативная, эстетическая и др. виды информации. Затем при жанрово-стилистическом и композиционном анализе контента сайта ПАО «КуйбышевАзот» выявляются жанры и стили разделов сайта и присущие им черты: жанр разделов «О компании» и «Экология» – доклад, а стиль – официально-деловой, жанр раздела «Производство» – реферат, стиль – научный, жанр раздела «Экономика» – отчет, стиль – официально-деловой, жанр раздела «Продукция» – нормативный акт, стиль – официально-деловой, жанр раздела «Пресс-центр» – статья, стиль – публицистический, жанр разделов «Инвесторам» и «Закупки» – отчет, стиль – официально-деловой и жанр разделов «Контакты» и «Сертификаты качества» – справка, стиль – официально-деловой. Таким образом, можно увидеть, что большинство разделов данного сайта можно отнести к различным жанрам официально-делового стиля. И в конце предпереводческого этапа переводчик ставит определенную цель, которую необходимо выполнить в переводческом этапе стратегии перевода.

Анализ переводческого этапа выявляет, что переводчику удается передать все черты, присущие официально-деловому, публицистическому и научному стилям в разделах сайта ПАО «КуйбышевАзот» при помощи разных способов перевода, таких как: подбор эквивалента, калькирование, синтаксическое уподобление, генерализация, транскрибирование и т.д. Анализ результативного этапа подтверждает, что переводчик достигает поставленных целей, а именно сохраняет стилевое оформление, присущее жанрам и стилям разделов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. М. : Международные отношения, 2008. 184 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
4. Гусева Е. С. Основные характеристики понятия «контент» в рамках контент-маркетинга // Современные научные исследования и разработки. 2018. № 3 (20). С. 207-211.
5. Замуруева Н. А. Жанровые особенности официально-делового стиля речи // Ученые записки Орловского государственного университета. 2010. № 3. Ч.2. С. 120-123.
6. Ивлева А. Ю., Полетаева Е. Д. Выработка стратегии перевода как залог его адекватности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12 (90). Ч.2. С. 302-305.
7. Калинина С. С. Особенности научно-технической разновидности научного стиля в русском языке // Вестник науки и образования. 2017. № 2 (26). С. 65-69.
8. Каптюхин Р. В., Невоструев П. Ю. Контент-стратегия интернет-маркетинга в контексте глобализации // Теория и практика общественного развития. 2014. № 3. С. 275-278.
9. Клушина Н. И. Общие особенности публицистического стиля // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учеб. пособие. М. : Изд-во МГУ, 2003. URL: <http://evartist.narod.ru/text12/01.htm>
10. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.

11. Костенко Е. В. Лингвостилистические особенности текстов сетевых СМИ // Вестник Марийского государственного университета. 2013. № 12. С. 65-67.
12. Котюрова М. П. Стилистика научной речи. М.: Академия, 2012. 240 с.
13. Круглякова Г. В. Лингвостилистические особенности публицистического стиля (на примере заголовков англоязычной прессы) // Татищевские чтения: актуальные проблемы науки и практики. Материалы XIV Международной научно-практической конференции. Тольятти, 2017. С. 244-252.
14. Кохтев Н. Н. Динамический синтаксис в рекламе // Русская речь. 1991. № 5. С. 67–72.
15. Матвеева А. И. Лингвостилистические особенности научных текстов (на материале современного английского языка) // Universum: филология и искусствоведение. 2017. № 3 (37). С. 1-5.
16. Матулевич Т. Г. Жанры научного функционального стиля в курсе английского языка // Сибирский педагогический журнал. 2008. № 3. С. 180-194.
17. Петрова О. В. Переводческие стратегии и критерии оценки адекватности перевода // Известия ВГПУ. 2013. № 2 (261). С. 199-203.
18. Подзолкова И. Р. Лингвостилистические и жанровые особенности официально-делового функционального стиля // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 14 (305). С. 49-54.
19. Сдобников В. В. К проблеме построения типологии переводческих стратегий // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. № 9 (615). С. 89-99.
20. Солганик Г. Я. Стилистика текста : учеб. пособие. 14-е изд. М. : Флинта; Наука, 2018. 256 с.

21. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 215 с.
22. Шлепнев Д. Н. Стратегия перевода и параметры стратегических решений // Перспективы науки и образования. 2018. № 5 (35). С. 161-170.
23. Baker M. In other words: A course book on translation. London: Routledge. 2006. 317 p.
24. Bergen D. Translation strategies and the students of translation. 2010. P.109-125. URL: <http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/englantilailentilologia/exambergen.pdf>
25. Krings H. P. Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French. Interlingual and intercultural communication. Tübingen: Gunter Narr. 1986. 275 p.
26. Kearns J. M. Strategies of translation: Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge, 2nd edition. 2009. P. 282-285.
27. Volkova T. A. On translation strategy as a universal category in translation studies // Вестник ИГЛУ. 2013. №1 (22). PP. 242-249.

Словари и энциклопедии

28. Воройский Ф. С. Информатика. Энциклопедический словарь-справочник. М. : Физматлит, 2006. 768 с.
29. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/translation-dictionary/index.htm> (дата обращения: 07.04.2019).
30. АБВУУ Lingvo x3 Multilingual Plus 14 (2011) [Электронный ресурс]. Версия: 14.0.0.715.
31. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. 3d ed. Cambridge University Press, 2008.
32. Chemical Engineering [Электронный ресурс]. – Feb, 2015. – 77 p. – URL: http://e-lib.kazntu.kz/sites/default/files/Chemical+Engineering_2015_2.pdf

(дата обращения: 11.02.2019).

33. InfoSci-Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.igi-global.com/e-resources/infosci-databases/infosci-dictionary/#database-access> (дата обращения: 05.04.2019).

Иллюстративный материал

34. «КуйбышевАзот» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kuazot.ru/> (дата обращения: 17.11.2018).

Способы передачи лингвистических особенностей контента
сайта предприятия химической промышленности ПАО

«КуйбышевАзот» с русского на английский язык

Раздел	Стиль	Черта	Оригинал	Перевод	Способ перевода
«О компании», «Экология», «Экономика», «Контакты» и «Производство»	Официально-деловой	языковые штампы, клише (лексическая)	по истечении срока	after the warranty period	подбор эквивалента
			ведущее предприятие	the leading company	подбор эквивалента
			в соответствии	according to	подбор эквивалента
			соответствовать стандартам	meet the standards	подбор эквивалента
			руководствуясь нашими принципами	based on our Principles	калькирование
			укрепление лидерских позиций	strengthening leadership position	калькирование
			усиление конкурентных позиций	strengthening competitive position	калькирование
			стремление к успеху	strive for success	подбор эквивалента
			пуск цеха	start-up of a plant	подбор эквивалента
			ввод в эксплуатацию	commissioning	подбор эквивалента
			реконструкция	revamping	подбор эквивалента
			подписаны соглашения	there were signed agreements	калькирование
			пуск	start-up	подбор эквивалента
			соответствием нашей деятельности законодательным, нормативным и другим применимым требованиям	compliance of our operations with the legal requirements for quality, environment, industrial and labour safety.	калькирование

		области качества и безопасности продукции.		
		осуществление необходимых мер	implementation of the necessary measures	конкретизация
		берет на себя ответственность	takes a responsibility	подбор эквивалента
		обеспечение безопасных условий	ensuring safe working	подбор эквивалента
		конкурентоспособный уровень	a competitive level	подбор эквивалента
		среднестатистический	average	подбор эквивалента
		задачи решаются	goals are achieved	подбор эквивалента
		активно используются	are actively used	подбор эквивалента
		ежегодно поощряется	Annually, they are encouraged	подбор эквивалента и добавление
		в общей сложности	не было переведено	опущение информации
		предусматривает	provide	генерализация
		в реализацию программ	in implementing programs	подбор эквивалента
	профессиональная терминология (лексическая)	капролактам	caprolactam	подбор эквивалента
		аммиак	ammonia	подбор эквивалента
		азотные удобрения	nitrogen fertilizers	подбор эквивалента
		полиамид-6	PA-6	подбор эквивалента
		кордная ткань	cord fabric	подбор эквивалента
		азот	nitrogen	подбор эквивалента
		кислород	oxygen	подбор эквивалента
		аргон	argon	подбор эквивалента
		техническая нить	technical yarn	подбор эквивалента
		аммиачная селитра	ammonium nitrate	подбор эквивалента

		карбамид	urea	подбор эквивалента
		сульфат аммония	ammonium sulphate	подбор эквивалента
		крепкая азотная кислота	strong nitric acid	подбор эквивалента
		циклогексанон	cyclohexanone	подбор эквивалента
		водород	hydrogen	подбор эквивалента
		азотная кислота	nitric acid	подбор эквивалента
		аммиачная вода	anhydrous ammonia,	подбор эквивалента
		масло ПОД очищенное	“POD” Oil, refined	подбор эквивалента
		сода кальцинированная	soda ash	подбор эквивалента
		сырьё полиамидное	PA6 secondary grade	подбор эквивалента
	сложноокрашенные слова (лексическая)	тыс. тонн	не было переведено	опущение информации
		Га	sq. m	подбор эквивалента
		2-ой	2nd	подбор эквивалента
		и т.д.	e.t.c.	подбор эквивалента
		3-й	3rd	подбор эквивалента
		тн.	t/d	подбор эквивалента
		МВт.	MW	подбор эквивалента
		самарск. обл.	Samara r.	подбор эквивалента
		млн. руб.	million rubles	подбор эквивалента
		90-е годы	1990s	подбор эквивалента
		кг	kg	подбор эквивалента
		мм	mm	подбор эквивалента
		мг	mg	подбор эквивалента
		т.	tel:	подбор эквивалента
		аббревиатуры,	ПАО	PJSC

	наименования предприятий, имена собственные (лексическая)	КуйбышевАзот	KuibyshevAzot	транслитерация
		ТГУ	TSU	калькирование
		Россия	Russia	подбор эквивалента
		СНГ	CIS	калькирование
		Восточной Европы	Eastern Europe	подбор эквивалента
		река Волга	the Volga river	транскрибирование и подбор эквивалента
		Тольятти	Togliatti	транскрибирование
		Москва	Moscow	подбор эквивалента
		Самарская область	Samara Region	подбор эквивалента
		КАЗ	KNFP	калькирование
		“AK&M-RASO”	“AK&M-RASO”	транслитерация
		Китай	China	подбор эквивалента
		США	the USA	подбор эквивалента
		ООО	LLC	подбор эквивалента
		«Граниферт»	Granifert	транслитерация
		Maire Tecnimont	Maire Tecnimont	не переведено
		Самарский государственный технический университет	Samara State Technical University	калькирование
		Волжский государственный университет им. Татищева	Volga Tatishchev University	калькирование
		«Дружба»	“Druzhba”	транскрибирование
		«Подснежник»	“Podsnezhnik”	транскрибирование
		«Ставрополь»	“Stavropol”	транскрибирование
Черное море	the Black Sea	калькирование		
«iВолга»	“iVolga”	транслитерация		

				ция
		Коротин Кирилл Евгеньевич	Kirill E. Korotin	опущение и транслитера ция
		Атнакаева Вера Владимировна	Atnakaeva Vera	опущение и транслитера ция
		Шамрай Евгений Олегович	Shamray Evgeny	опущение и транслитера ция
		Павлова Мария Александровна	Maria Pavlova	опущение и транслитера ция
		Ванурина Елена Николаевна	Yelena N. Vanurina	опущение и транслитера ция
	существительные, обозначающие должности и звания в форме мужского рода (морфологическая)	инженер	engineer	подбор эквивалента
		инспектор	inspector	подбор эквивалента
		директор	director	подбор эквивалента
		главный инженер	Chief Engineer	подбор эквивалента
		генеральный директор	Director General	подбор эквивалента
		председатель совета директоров	Chairman of the Board	подбор эквивалента
		начальник управления	Commercial Director	подбор эквивалента
	названия людей по признаку, обусловленному действием (морфологическая)	налогоплательщик	taxpayer	подбор эквивалента
		ответчик	defendant	подбор эквивалента
		владельцы	owners	подбор эквивалента
		работники	workers	подбор эквивалента
		наниматель	employer	подбор эквивалента
		предприниматель	entrepreneur	подбор эквивалента
	отглагольные существительные морфологическая)	подчинение	subordination	подбор эквивалента
		повышение	higher	замена члена предложения
		продолжение	continued	замена члена предложения

				я
		перенос	postponed	замена члена предложения
		снижение	lower	замена члена предложения
		задержка	delayed	замена члена предложения
		улучшение	better working	замена члена предложения
		сокращение	shorter	замена члена предложения
		продление	longer	замена члена предложения
		заключение	a treaty	замена члена предложения
		проведение	holding	функциональная замена
		оказание гуманитарной помощи	the humanitarian aid	замена части речи и опущение
		починка	repair	замена части речи
	производные предлоги (морфологическая)	в связи	according to	подбор эквивалента
		за счет	due to	подбор эквивалента
		в силу	by virtue of	подбор эквивалента
		по мере	as	подбор эквивалента
		в отношении	in relationship a	подбор эквивалента
		на основании	based	подбор эквивалента
		благодаря	thanks to	подбор эквивалента

		вследствие	ensuring	подбор эквивалента
		вместо	in preference to	подбор эквивалента
		напротив	by contrast	антонимический
		насчет	concerning	подбор эквивалента
		несмотря на	despite	подбор эквивалента
		в течение	during	подбор эквивалента
		в качестве	by way of	подбор эквивалента
		за счет	due to	подбор эквивалента
		в отличие	in contrast	подбор эквивалента
		в случае	in case of	подбор эквивалента
		в заключение	in closing	подбор эквивалента
	сложные слова, образованные от двух и более основ (морфологическая)	высокопрочный	high-test	подбор эквивалента
		материально-технический	logistical	подбор эквивалента
		вышеуказанный	aforecited	подбор эквивалента
		азотнотукового	Nitrogen Fertilizer	замена части речи
		воздухоотделения	Air Separation	замена части речи
		энергопотребления	utilities consumption	подбор эквивалента
		циклогексанона	cyclohexanone	подбор эквивалента
		газопровода	gas pipeline	замена части речи
		термообработанной	heat-treated	замена части речи
		высококвалифицированный	highly-qualified	подбор эквивалента
		химико-технологический	Chemical and Technology	подбор эквивалента и членение
		внешнеэкономической	Economic Relations	подбор эквивалента и членение
		природоохранные	environmental safety	замена члена

				предложени я
		санитарно- гигиеническими	sanitary	опущение
		мировоззрения	worldview	подбор эквивалента
инфинити вные конструкц ии (морфолог ическая) пассивные конструкц ии (синтакси ческая)		оказать помощь	help	подбор эквивалента
		для этого	to do this	замена части речи
		отлеживает	watch	замена формы слова
		нажать	to click	подбор эквивалента
		появился	to show up	замена формы слова
		выполнить заказ	to complete the order	подбор эквивалента
		развивать предприятие	to develop the Company	подбор эквивалента
		профинансировать химическое предприятие	finance the Company	подбор эквивалента и опущение
		расположено	is placed	замена части речи
		основан	was founded	функционал ьная замена
		тратится	spend	замена члена предложени я
		воспользовались	has been used	функционал ьная замена
		обеспечиваются	have access	замена члена предложени я
		финансирование осуществляется	is also financed	замена члена предложени я
		направлена	aims	замена члена предложени я
		осуществляется	are carried out	функционал ьная замена
		финансируются	finances	замена члена

Продолжение таблицы

				предложени я
			реализуется	has been implementing замена члена предложени я
			применяется	applied функционал ьная замена
			вызвано	are caused функционал ьная замена
			увидите	will be notified замена члена предложени я
			вошедших	are logged замена части речи
			ограничено	is limited замена части речи
			обозначает	are specified замена члена предложени я
			будут удалены	will be removed функционал ьная замена
			указывать	is supported замена части речи
			определены	are laid функционал ьная замена
			внедрена	was implemented функционал ьная замена
			признано	rated функционал ьная замена
			уделяется	is paid функционал ьная замена
			содействует	is involved замена члена предложени я
			проводится	conduct замена члена предложени я
			разработана	has been developed функционал ьная замена
			направлено 89,9 млн. руб.	spent 89.9 million rubles замена члена предложени я
			была разработана	has developed замена члена предложени

				я
			продемонстрирован о	has demonstrated замена члена предложени я
			была проделана	was made подбор эквивалента и модуляция
			разрабатывается	is currently being prepared функционал ьная замена
			было отмечено	it was mentioned функционал ьная замена
	преоблада ние сложных предложен ий, в особенност и сложнопод чиненных и однородны х (синтакси ческая)	ПАО "КуйбышевАзот" является одним из ведущих предприятий российской химической промышленности, которое осуществляет свою деятельность по двум основным направлениям	"KuibyshevAz ot" PJSC is one of the leading companies of the Russian chemical industry. The company conducts its business in two areas:	синтаксичес кое уподобление и членение предложени й
		Опираясь на накопленный опыт и используя достижения в области химии, создавать продукты, которые расширяют возможности людей и повышают качество их жизни.	Based on our accumulated experience and achievements in chemistry, to produce goods that expand people's opportunities and improve their quality of life.	синтаксичес кое уподобление
		Мы считаем ценностью нашу команду как сплоченное сообщество людей, подчеркивающее индивидуальность каждого, объединенное общими принципами;	We consider the highest esteem the opinion of people about us as a team that contributes to the success of others.	синтаксичес кое уподобление
		Безопасность – мы	Safety – we are	синтаксичес

Продолжение таблицы

		<p>в полной мере осознаем, что некоторые созданные человеком технологии при определенных условиях могут представлять опасность.</p>	<p>fully aware of the threats that some technologies may represent under certain conditions.</p>	<p>кое уподобление</p>
		<p>Стабильность – наряду с безопасностью и стремлением к успеху, стабильность создает уверенность в нас наших клиентов, партнеров, работников и владельцев и дает нам убежденность в успешном будущем.</p>	<p>Stability – along with our other values, stability allows our Clients, Partners, Employees, and Owners to rely on us, and it makes us confident of future success.</p>	<p>синтаксическое уподобление</p>
		<p>Усиление конкурентных позиций за счет повышения эффективности операционной деятельности (проведение технического перевооружения и внедрение новейших технологий, реализация ресурсосберегающих программ, снижение затрат и повышение промышленной безопасности и культуры производства);</p>	<p>Strengthening competitive position by means of enhancement of operations efficiency (technical upgrading and introduction of advanced technologies, implementation of resource-saving programs, cost-cutting, and improvement of industrial safety and standards of production).</p>	
		<p>Ввод в эксплуатацию 2-ой очереди производства</p>	<p>Commissioning of the 2nd Line (complex) of</p>	<p>членение и синтаксическое уподобление</p>

			капролактама, циклогексанона, сульфата аммония и двух блоков разделения воздуха для получения кислорода и азота высокой чистоты и вывод из эксплуатации морально устаревших цеха сжигания серы и производства гидросиламинсульфата методом Рашига	Caprolactam, Cyclohexanone and Ammonium Sulphate Two Air Separation Units were put into operation to provide oxygen and nitrogen of high purity. The Sulphur Incineration Unit and the Rashig Hydroxylamine Sulphate Production were taken out of service due to their obsolescence.	
Раздел	Стиль	Черта	Оригинал	Перевод	Способ перевода
«Производство»	Научный	Термины из какой-либо области науки (лексическая)	Полиамид-6	POLYAMIDE-6	подбор эквивалента
			Гранулят ПА-6	PA-6 chips	подбор эквивалента
			техническая нить	industrial yarns	подбор эквивалента
			Кордная ткань	tire cord fabrics	подбор эквивалента
			Азотные удобрения	NITROGEN FERTILIZERS	подбор эквивалента
			карбамид	urea	подбор эквивалента
			аммиачная селитра	ammonium nitrate	подбор эквивалента
			КАС	UAN	подбор эквивалента
			Капролактан	caprolactam	подбор эквивалента
			сульфат аммония	ammonium sulphate	подбор эквивалента
			циклогексан	cyclohexane	подбор эквивалента
			циклогексанон	cyclohexanone	подбор эквивалента
			ГАС	hydroxylamine	подбор

			sulphate	эквивалента	
		аргон	argon	подбор эквивалента	
		азот	nitrogen	подбор эквивалента	
		кислород	oxygen	подбор эквивалента	
		водород	hydrogen	подбор эквивалента	
		аммиак	ammonia liquid	подбор эквивалента	
		аммиачная вода	ammonia aqueous	подбор эквивалента	
	общенаучная лексика, а также книжная, лексика абстрактного значения (лексическая)	взаимодействие	cooperation	конкретизация	
		параллельная	parallel	подбор эквивалента	
		цифра	figure	подбор эквивалента	
		применение	practice	генерализация	
		продукт	product	подбор эквивалента	
		абсолютный	perfect	генерализация	
		название	designation	конкретизация	
		расстояние	spacing	конкретизация	
		соотношение	relation	подбор эквивалента	
		характеристика	feature	генерализация	
		система	system	подбор эквивалента	
		функция	function	подбор эквивалента	
		являться	occur	конкретизация	
		заключаться	lay out	подбор эквивалента	
		элемент	element	подбор эквивалента	
		представлять	perform	конкретизация	
		процесс	process	подбор эквивалента	
		преоблада	выделяются	there are	модуляция

	ние глаголов несовершенного вида настоящего времени (морфологическая)	используются	there are used	подбор эквивалента
		представляется	representing itself	подбор эквивалента
		уделяется	is paid	функциональная замена
		проводится	conducts	замена члена предложения
		используется установка	manufactured	замена члена предложения
		поддерживается	are kept	функциональная замена
		обеспечивают	prevent	замена члена предложения
		эксплуатируются	utilizes	замена члена предложения
		уделяет большое внимание	pays a lot of attention	функциональная замена
		использует	makes	функциональная замена
		дает сотрудничество	are offered by cooperation	замена члена предложения
		осуществляется поставка	are shipped	функциональная замена
		развивает направление	is developing	функциональная замена
		владеет	possesses	подбор эквивалента
		употребление указательных местоимений (морфологическая)	в данном случае	incidentally
эта продукция	this product		подбор эквивалента	
в этих сочетаниях	in these particular combinations		добавление	
пассивные конструкции (с возвратными)	В 2017 году ПАО «КуйбышевАзот» реализовало 45,9 тыс. тонн капролактама, из	In 2017, KuibyshevAzot PJSC sold 45.9 thousand tons of	синтаксическое уподобление и функционал	

		<p>глаголами и краткими страдательными причастиями и безличные предложения (синтаксическая)</p>	<p>которых 96% экспортировано в страны Северо- и Юго-Восточной Азии.</p>	<p>caprolactam, 96% of which was exported to the countries of North and Southeast Asia.</p>	<p>ьная замена</p>
			<p>На собственное производство гранулированного полиамида-6 было направлено 76% выработанного капролактама.</p>	<p>A total of 76% of produced caprolactam was used for the in-house production of granulated polyamide-6.</p>	<p>перестановка и функциональная замена</p>
			<p>Увеличение объемов товарной продукции на 17%, продаж аммиака производства совместного предприятия «Линде Азот Тольятти», улучшение конъюнктуры цен на капролактамы и продукты его переработки позволили в 2018 г. увеличить выручку на 38,7% до 59,7 млрд. руб. Чистая прибыль выросла до 7,1 млрд. руб.</p>	<p>The Company achieved record output figures for a number of main products, such as nitric acid, ammonium nitrate and polyamide. All of the above ensured maximum growth in sales revenue in the recent years – 13.5%, up to 43 billion rubles.</p>	
Раздел	Стиль	Черта	Оригинал	Перевод	Способ перевода
«Пресс-центр»	Публицистический	общественно-политическая лексика (лексическая)	граждане	citizens	подбор эквивалента
			народ	peoples	подбор эквивалента
			режим	regime	подбор эквивалента
			соц.проект	social project	подбор эквивалента
			социальная политика	social policy	подбор эквивалента
			федерация	federation	подбор эквивалента
			администрация	administration	подбор эквивалента
			собрание	meeting of	подбор

		акционеров	shareholders	эквивалента
		президент	president	подбор эквивалента
		губернатор	governor	подбор эквивалента
		министр	minister	подбор эквивалента
		дебаты	debate	подбор эквивалента
		безработные	unemployed	подбор эквивалента
		делегация	delegation	подбор эквивалента
		национальная идея	national idea	подбор эквивалента
		общечеловеческая культура	human culture	подбор эквивалента
		доклад	report	подбор эквивалента
		бюджет	budget	подбор эквивалента
		торговля	commerce	подбор эквивалента
		народолюбие	love of people	подбор эквивалента
	терминалогия науки (лексическая)	капролактан	caprolactam	подбор эквивалента
		аммиак	ammonia	подбор эквивалента
		азотные удобрения	nitrogen fertilizers	подбор эквивалента
		полиамид-6	PA-6	подбор эквивалента
		кордная ткань	cord fabric	подбор эквивалента
		азот	nitrogen	подбор эквивалента
		кислород	oxygen	подбор эквивалента
		аргон	argon	подбор эквивалента
		техническая нить	technical yarn	подбор эквивалента
		аммиачная селитра	ammonium nitrate	подбор эквивалента
		карбамид	urea	подбор эквивалента
		сульфат аммония	ammonium sulphate	подбор эквивалента
		собственн	Аникушин Сергей	Anikushin

		ые имена (лексическая)	Александрович	Sergey Aleksandrovich	ование
			Ардамаков Сергей Витальевич	Ardamakov Sergey Vitalievich	транскрибирование
			Бобровский Сергей Викторович	Bobrovskiy Sergey Victorovich	транскрибирование
			Былинин Андрей Николаевич	Bylinin Andrey Nikolaevich	транскрибирование
			Герасименко Виктор Иванович	Gerasimenko Viktor Ivanovich	транскрибирование
			Кудашева Людмила Иосифовна	Kudasheva Ludmila Iosifovna	транскрибирование
			Кудрявцев Виктор Петрович	Kudriavtsev Victor Petrovich	транскрибирование
			Огарков Анатолий Аркадьевич	Ogarkov Anatoliy Arkadievich	транскрибирование
			Рачин Константин Геннадьевич	Rachin Konstantin Gennadievich	транскрибирование
			Рыбкин Дмитрий Васильевич	Rybkin Dmitriy Vasilievich	транслитерация
			Туманов Сергей Александрович	Tumanov Sergey Aleksandrovich	транслитерация
			Шульженко Юрий Григорьевич	Shulzhenko Yuriy Grigorievich	транслитерация
			«Линде Азот Тольятти»	Linde Azot Togliatti	транслитерация
			Сочи ВЭБ.РФ	Sochi, VEB.RF	транслитерация
			Газпромбанк	Gazprombank	транслитерация
			Елена Косова	Elena Kosova	транскрибирование
			Восток	Vostok	транслитерация
			Швейцария	Switzerland	подбор эквивалента
			проект «Сохранение»	“Preservation and prevention	добавление

			of pollution of the Volga river”	
		Германии	Germany	подбор эквивалента
		Тюрингия	Thuringia	
аббревиатуры (лексическая)		ООО	LLC	подбор эквивалента
		ПАО	PJSC	подбор эквивалента
		СП	JV	калькирование
		ВЭБ.РФ	VEB.RF	транслитерация
		«SGS LTD»	SGS Vostok LTD	транслитерация
		СНГ	CIS	калькирование
	формы превосходной степени как выражение экспрессии, высшей оценки (морфологическая)		самой хорошей традицией	the best tradition
		наивысшие достижения	the highest achievements	функциональная замена
		высочайший уровень	the highest level	функциональная замена
		современнейших технологий	advanced technology	подбор эквивалента
авторские слова и словосочетания (морфологическая)		«легких города»	“urban lungs”	замена члена предложения
императивные формы (морфологическая)		участвуйте	you ought to take part	функциональная замена
		помогайте	we need your help	замена члена предложения
цитирование (синтаксическая)		«Участвовать в мероприятиях по восстановлению тольяттинского леса для нашего предприятия давно стало хорошей традицией. Уже посажены деревья	Elena Kosova-Head of information department KuibyshevAzot clarified the following: “Participation in forest	перестановка и синтаксическое уподобление

		<p>на 25 Га. В этом году будет посажено еще 10. Думаем, что совместными усилиями со всеми неравнодушными горожанами нам удастся, хотя бы частично, восполнить тот урон, который нанес лесной пожар в 2010 году. По крайней мере, «КуйбышевАзот» намерен и дальше работать в этом направлении», - пояснила Елена Косова – начальник управления информации ПАО «КуйбышевАзот»</p>	<p>renewal activities has long been a good tradition for our enterprise. We have already planted 25 ha of the forest and 10 ha will be planted this year. We suppose that working together with concerned citizens we will be able, at least partially, to compensate for the damage of 2010 the forest fire. KuibyshevAzot intends to continue acting in this direction at any rate”.</p>	
	<p>полные предложения с прямым порядком слов (синтаксическая)</p>	<p>В феврале 2019 года в рамках Российского инвестиционного форума в Сочи ВЭБ.РФ, Газпромбанк и ПАО «КуйбышевАзот» подписали кредитный договор о предоставлении синдицированного кредита на цели финансирования проекта «Строительство по производству серной кислоты марки «К» и улучшенного</p>	<p>In February 2019, within the framework of the Russian Investment Forum in Sochi, State Development Corporation VEB.RF, Gazprombank and KuibyshevAzot PJSC signed a syndicated loan agreement to finance the project “Construction of a plant for the production of “K” grade</p>	<p>синтаксическое уподобление</p>

			олеума суммарной мощностью 500 тыс. тонн в год». Проект будет профинансирован в рамках программы «Фабрика проектного финансирования». Общий объем инвестиций составит 6,3 млрд рублей.	sulfuric acid and improved oleum with a total capacity of 500 thousand tons per year”. The project will be funded under the “Project Finance Factory” program. The total investment will amount to 6.3 billion rubles.	
			<p>ПАО «КуйбышевАзот» продолжает инвестировать в цепочку добавленной стоимости полиамида-6 в Западной Европе. После приобретения «STFG Filamente GmbH» в Рудольштадте, Тюрингия, в 2011 году, эта площадка была интегрирована в направление группы по полиамиду, опираясь на существующие ноу-хау с обеих сторон.</p>	<p>KuibyshevAzot PJSC continues to invest in the value chain of polyamide-6 in Western Europe. After the acquisition of STFG Filamente GmbH in Rudolstadt, Thuringia, in 2011, this site was integrated into the polyamide direction of the Group, drawing on existing know-how from both sides</p>	синтаксическое уподобление